

606 10 MAR 1933

# ゴキニとンブチニ

週刊

日  
文  
与  
日  
語



中華郵政特准掛號認爲新聞紙類 內政部登記証：發字第三三八三號  
中華民國二十四年三月一日發行 第二卷第三號（每月一週一日發行）

北平 人人書店發行

號月三

# 初步日文讀本與參考書

## 新訂 四版 日語基礎讀本

張我軍編著

實價七角

本書共分三部分：第一部「文字與發音」十課，第二部「基礎語法」四十五課，第三部「模範文選」口語文十七課，文語文五課。由本書學成閱讀日文書籍能力者，不下千人，日文教員公認爲最優入門書，新訂版出後不出半年，已銷售三千餘部，其聲價可知也。（本書有正誤表）

## 現代日本語法大全

分 析 篇  
附「文語文法」

張我軍著 實價一元二角

本書共分十三講，係張先生積五年精力，四易稿而成者，舉凡日本文法上之規則無不具備，說明之詳，搜羅之富，舉例之切，使初學者一閱而能洞明蘊奧，而於最難之助詞，尤有精密懇切之說明。即已學過日文至相當程度者，讀此書當能解決其前所未能解決之問題也。以「日語基礎讀本」爲課本者，不可不以本書爲副課本。（本書有正誤表，未附正誤表者請函發行處索要）

## 日語基礎讀本自修教授參考書

張我軍編

已於一月十五日出版

本書係就「日語基礎讀本」逐課加以講解，指導自修方法，並說明文法上某點出於「現代日本語法大全」某項，逐句加以文法上之解剖，並附譯文。凡欲自修日文者，購備上舉三書，即能無師自通也。（定價七角）

總發行處 北平人人書店

原文對譯 高級日文自修叢書

張我軍譯註 每册五角半

本叢書係爲日文已有相當程度，欲再造深者而著，所選文字，皆係日本一流評論家之傑作，由張先生逐句加以流暢正確之漢譯，並附以明詳註解，說明單語之意義與文法上之構造，誠自修日文之良師，翻譯日文之指針，已出二種。

第一種 目次

- 1. 社會科學とは何か
- 2. 社會の本質
- 3. 個人意識と社會意識

第二種 目次

- 1. 文學の本質に就いて
- 2. 政治と文藝
- 3. 文學の讀者の問題

杉山 榮原著

長谷川如是閑原著

綿貫哲雄原著

平林初之輔原著

青野季吉原著

片上 伸原著

欲訓練讀閱日文原書與翻譯者請注意!!!

總發行處 北平人人書店

日文與日語 第二卷 第三號 目次 (民國廿四年三月一日發行)

名作名譯對讀講義(續)

人名地名辭典介紹

〔編者的話〕附〔正誤表〕

錢稻孫 記 著

〔中級文範〕

一七一

七、水(口語)

廢 兵講解

八、分業(口語)

九、鴛(口語)

迷 生講解

一〇、手の働(文語)

〔作文初步〕

張我軍講述

修飾語之構成

〔日文漢譯亂談〕

野 馬

「なる」「たる」的譯法、「こととふ」的譯法、「こと」的譯法

一九三

會話 講座

炎 秋

書簡文  
講座

漫遊はつちやん

夏目漱石原著 近藤浩一路查

炎 秋 一九七

高級

〔高級文範〕

吾輩は猫である

夏目漱石作

張我軍講解

〔名著譯註〕

空想的社會主義

堺利彦

張我軍譯註

〔時文選載〕

英佛協定と

（東京朝日新聞社論）

廢 兵譯註

歐洲の平和機構

（讀賣新聞記事）

廢 兵譯註

王龍惠氏のふ外相訪問

（讀賣新聞記事）

廢 兵譯註

わが政府の肚を打診

（讀賣新聞記事）

廢 兵譯註

ドイツ美人鏡り

（讀賣新聞記事）

廢 兵譯註

日語難解句（續）

趙 燾 宗 二二三

論壇者  
答問欄

目次

三

日語基礎讀本 **自修教授參考書**

張我軍編述 百八十頁 價七角

出版了!!!

凡已購讀“日語基礎讀本”與“現代日本語法大全”者，須讀本書！

凡欲自修日文者，可讀上舉二書與本書，能於最短期間，學得閱讀翻譯日文書籍的能力！

北平人人書店出版

新刊預告 **高級日文星期講座講義錄**

共十冊 第一冊決於最近期間出版

本書係張我軍先生所辦高級日文星期講座，所發講義，加以講解，並加以正確流暢之譯文的。每冊原文四十頁，皆有旁註，講解與譯文約自六十頁至八十頁，讀此講義錄，與在講堂上聽講，能收同樣效果。豫定在本年中印出十冊，第一冊不久可以出世，所選原文皆係日本第一流學者著作。

第一冊 內容：

- |               |        |
|---------------|--------|
| 1. 道程を愛する心    | 鶴見祐輔著  |
| 2. 事實と科學      | 丘淺次郎著  |
| 3. 戰後國際經濟概觀   | 村川堅固著  |
| 4. 一九三五年の極東情勢 | 芦田均著   |
| 5. 島          | 薄田泣菫作  |
| 6. 大國の悲哀      | 中央公論社說 |

## 名作名譯對讀講義 錢稻孫

金魚—續第二卷第一號

〔原〕不仕合せなおふさは私の作がやう  
 出来上らうとする時分になると、  
 或日どこがどう悪いともなくふらふら  
 と床についた。私が作に浸つてゐた長  
 い間のいろんな氣苦勞に疲れたのた  
 らうと私は憫れに思つて、何もくよ  
 くしないでも當分ちつと寝てゐて見  
 るがいと云つて、さうかく介抱して  
 やつた。おふさは牛乳は厭、何は厭だと  
 言つて、何をも食べようとしなない。何  
 にも欲しくはありません、たゞかうと

名作名譯對讀講義

てちつとしてゐさせて載けはその内に  
 は直りませう、あなたは私のことな  
 らぬ心配をなさらないで下さい、  
 早く書き上げて下さいと言ひながら、  
 無理に起き出で、私の食事の世話を  
 してくれたりする。或るときはもうす  
 っかりよくなつたやうな氣がすると言  
 つて、床を疊んでつれづれの編物をそ  
 して坐つてゐた。

〔譯〕不幸的阿房在我的著作將要成功的時候，有一  
 天也不知道什麼地方不舒服，搖搖擺擺的臥倒了。  
 我想這大約是在我專心著作的期間，因為種種的擔  
 心，所以倦極了罷，覺得很可憐的，便說不要再愁  
 悶，暫時靜靜的睡着再看罷，我就懇切的給伊看護  
 。阿房却說牛乳不喜歡，什麼不喜歡，一點都不要  
 喫。「什麼東西都不要。只要讓我這樣靜靜的休息

七

着，日內就會好的。你不要爲了我憂愁，還是趁于早些寫完了罷」。伊這樣說着，勉強起來，還給我理值飯菜的事，有時候說已經覺得全好了，疊起被褥，坐着做那消遣的編織了。

〔講〕○不仕合

「仕」由「する(爲)」來，「合せ」由「合ふ」與「せる(使役助動詞)」來，言事與會合，故訓「幸」而「不仕合」訓「不幸」然。「仕合せ」非必訓「幸」；「何かの仕合で負傷した」，則「仕合」之云「幸」乎哉？職字不可泥於一訓，必澈底了解其字原，庶無膠着不化之病，而記憶亦較容易也。

○やうく出來上らうとする

「やうく」源出「や、や、や、」，「や、」者，稍也徐也。「やうく」猶言徐徐，方始……，方纔……。「やうく」又同化於形容詞語尾而爲「やうやく」，義同。言其餘徐，待之之情見焉；故有如「好容易纔……」。「出來上る」完成。動詞第二活用形連此「上る」，往往有完竟之意：「書き上がる」完成。「完篇」，「纏ひ上げる」完成。「上がる」爲自動詞，他動則曰「上げる」；「書き上げる」完成，「盛り上げる」完成。「凡與英文之」極相似，

finish 也。「出來上らうとする」將要完成。又獨用「上げる」上がる」作完畢解者：「商賣が上つた」「買賣完了(不能做了)」，「仕事を上げてから出掛けよう」「完了事之後出去罷」。

○どこがどう悪いともなく

「……ともなく」「どこ(いふこと)もなく」說不出……；此云「說不出什麼地方怎麼樣的不服(而但覺不好)」。『ともなく』省「も」則「どなく」；「どこどなく悪い」，於義無大差。再舉一二例：「それどなく云ふ」微露其意，不直斥其事而言洩其微也；「何となく悲くなる」無端悲涼起來，不自知何所由而悲何若也。

○ふらくと床についた

此亦表象之詞，「搖晃」「飄忽」之狀。例如「頭がふらふらする」「頭腦恍惚」，不啻言精神錯亂；「足元(あしもと)がふらふらする」「脚根不穩」，有如騰雲。「床につく」，「就枕」，「睡倒」。

○氣苦勞

「氣」謂精神，心神。「氣苦勞」操心「擔心」。此「氣」字而透澈了解，有許多成熟語句，乍遇頗覺奇異者，亦未始不可通悟也。例如：「氣の毒」，毒之



言有害也，故凡有傷我懷，使我心裡難受者；人家的苦痛，我見之聞之有不在心裡難受者乎？是其事實為「氣の毒」。「氣」之熟語甚多，字典類多羅列，可就觀也。

○何もくよくしなさい

「くよくよする」是陰性的愁煩，故譯曰「愁悶」。凡此類字最不可率爾下筆，必細體其義而妙選其譯字。「何も」原為「何もをも」，是「くよくよする」的對象；勸其萬事且勿愁悶。「で」者，「以」也，勸其以不愁之心境而姑自安臥將息；將息為主句，不愁悶為方法的副句。

○察てみて見るがよい

「……がよい」「還是……的好」，「不如……罷」，用勸告的話，却是自上命下的口氣，含着撫愛的情意。

○何も食べようとしなさい

此與「食べたくない」略同，不過「食べたくない」是從阿房的方面說，而「食べようとしなさい」是從他人眼裡看出來的說法。

〔原〕それは丁度かういふ青い小雨の  
ついであるひ  
續く或日であつた。私は朝から二階に

名作名譯對讀講義

閉ぢ籠つて書いてゐた。外を見ると、  
窓のちき前の、黒ぼけた屋根に張つた  
蜘蛛の巣に、疎に溜る程の小雨が絶え  
間もなくじめ／＼降り頻つた。

〔譯〕這正是這樣青的小雨接連的下着的一天。我  
從早上起，躲在樓上面著作。向外邊望去，窓前暗  
黑的屋脊上掛着的蜘蛛網裏可以稀疏的兜住的小雨  
，不斷的綿綿的下降。

〔講〕○黒ぼけた屋根

「黒ぼけた」「黒い」+「ぼける」+「た」。「ぼける」  
是尋常字典所不大見的俗語，有「漸淡」「漸褪」「漸  
模糊」「漸趨薄弱」的意思；他的他動詞是「ぼかす  
（歪）」。本非黑物而漸發黑，或本是黑物而漸失光彩  
，漸見淡褪；皆成「黒ぼけた」「暗沉沉的」。

○蜘蛛の巣に球らに溜るほどの小雨

此言雨之繁細；蛛絲之弱，足以承之而積為雨珠。  
「程」，言如是程度之細雨，譯云「網裏可以稀疏的  
兜住」，可以二字正譯這「程」。

九

## 編 者 的 話

△這一期又因為編者的病，以及其他的原因，誤了出版之期，讀者原諒！

△本期起為增加讀者興趣起見，特闢漫畫欄，採用日本明治時代文豪夏目漱石傑作“坊つちやん”，其漫畫係著名漫畫家近藤浩一路氏得意之作。所附原文，是近藤氏從原作選其有興趣的部分，並加以若干刪改的。

△答問欄本期有七頁，這七頁答問欄，是編者頭痛之根，因為問者往往斷章取字，若遇一語有數解，或用於比喻時，編者實在無法答覆的；以後請問者顧慮這一點。其次，關於質問的數量方面也有商討的必要，因為往往有些問者，連篇累牘，提出許多問題，所佔篇幅過多。現在重行約法三章：

1. 所問每次項數不得過十，字數不得過百五十。
2. 所問之點須說明清楚，不要僅發出一語。
3. 請全部長期讀者多多利用。

最後，讀者最好自備字典，這是彼此方便的。

△增加頁數：本誌現在雖已增至八十頁，但猶不敷應用，現已計畫自四月號起增加十頁，不久之將來尙準備增加到全部一百頁。但是定價是不豫備增加的。

△正誤表每期必附，諸者中如猶發見有錯字時，請不吝指教，不但編者感激，數千讀者也是受益匪淺的。

日文與日語		正誤表	
頁	行	誤	正
一一〇	上 一四二	にを三加へ	二に三を加へ
一二五	下 五	痛忍得不住	痛得忍不住
一三三	上 一七	這是一體	這是一個
一三五	上 一六	立つた	立つた
一四一	上 一五	事も、	事も、
一四三	中 一九	史界史	世界史
一四五	下 二〇	腰要	肝要
一四九	下 二六	或立	成立
一五〇	下 七	無理な話	無理な話

## 人名地名及現代語辭典介紹

記者

本誌在去年曾介紹過幾種普通的辭典，並希望能於最短期間出現一部合乎理想的日華辭典，但至今猶無緣見面，所以這裡雖然準備為其介紹，也無從介紹起。大家多半還是以日華大字典，日華新辭典，以及廣辭林，新式辭典湊合看的罷。那也只好如此了。現在記者打算介紹幾本人名，地名辭典，及現代語辭典，因為這方面的辭典，也是讀者切實需求的。

### 人。名。辭。典。

關於人名辭典，可以分為兩種，一是歐美的人名辭典，一是日本的人名辭典。現在舉出幾種：

- 一、西洋人名辭典 岩波書店版 六圓五十錢
- 二、世界人名辭典 非凡閣版 一圓
- 三、思想家人名辭典 龍文社版 一圓八十錢

人名地名及現代語辭 介紹

四、日本人名辭典 非凡閣版 一圓  
 上舉四種之中，第一種最完備，但沒有東洋人名，大約岩波書店有出版東洋人名辭典的計畫。第二、三兩種則世界各國人名皆有，唯關於西洋的人名，不如第一種之完備。第四種則完全是搜羅日本人名。第三種裡面，雖然也有日本人名，但是現存之人不收。

### 地。名。辭。典。

關於地名辭典，可就難了。因為這種辭典是不易編的，現在只有一部較完全的，即：

世界地名大辭典 上中下三卷 價三十圓

此書係小林房太郎所編，南光社出版，十分完備，唯價錢太高，普通的人不易入手。然而除此以外，就沒有價廉而合用的了。不得已只有變通辦法，或者是翻世界地理書的索引，或者是翻世界地圖的索引。但此兩法之中，還是後法為輕而易舉。

## 日文與日語

一、標準外國地圖 開成館版 一圓廿二錢

二、標準日本地圖 同上 一圓十八錢

以上兩個地圖，後面皆有索引，依日本讀法次序，附有原文，並略注明其位置，屬於何國領地，人口若干之類。不過很小的地名是查不出的。

## 人名地名合編

讀者一定大多數希望能買到人名地名合編的辭典，不過這是沒有的。在一二十年前出版的，到似乎有這一類的辭典，可是近數年來，記者未曾看過，大約是沒有的了。記者頗有意料合同志，編出一部完全的人名地名合編的辭典，並附以漢譯，但何年何月須能實現，前途渺茫！

## 現代語辭典

關於現代語辭典，也是一件頭痛的問題。記得我國人壽先生曾編印一部，但我們實在不敢恭維；其內容既不豐富，定價又很高。日人編的，種類非

## 二

常之多，目的在投機騙錢的也不少。記者認為最有價值的，是——

現代語大辭典 藤村 作編 價二圓五十錢

但此書已缺貨半年了，大約是正在增補，唯何時可以買到新版，此刻尚無消息。如果想介紹這方面的書，可以舉出很多，但為讀者節省金錢起見，記者最贊成購備——

百科社會語辭典 改造社 五十錢

此書便是現代語辭典，定價雖然只是五十錢，內容却是非常豐富。此外，最近非凡閣出版的——

國民百科新語辭典 價一圓

是新居格與木村毅監修的，也頗合用。記者還贊成讀者預備一部——

社會科學大辭典 改造社編 價二圓五十錢

此書雖不是單語的辭典，但對社會科學上各種問題搜羅極多，大可作為參考，而且價錢特別便宜。

## 中級日語講座

〔中級文範〕

### 七、水の力 (口語)

水ミヅにはこれといふ形かたちがない。(一)いれ物もの次第しだいで、圓まるくもなれば、四角しかくにもなる。(二)それでは弱よほいものかといふに、さうで(三)はない。落おちる時ときの勢いきほひが加くははると、(四)長い間ながあひだには、思おもひの外ほかの事ことをする。雨あめたれ(五)でも石いしをうがつ。

〔講解〕一、語解

これといふ：這是「これ」と「いふ」三語結合而成の述語，意「特定的」。いれ物：這是動詞「入れる」連用形「入れ」與名詞「物」合成的名詞，意「盛器」，即「裝東西的器物」。次第：是名詞又是接尾辭，名

中級日語講座

詞作爲「次序」解，接尾辭有三義，這裡是「視事物如何而定」之意。若加一個「に」則成副詞，作爲「逐漸」解。「なる」ヲ四自動詞，意「成」。それでは：「那麼」「然則」。さう：副，「那樣」。加はる：ヲ四自動詞。思ひの外：連語，意「意外」。雨だれ：是名詞「雨」，「たれ」(飛)合成名詞，意「雨點」。うがつ：々四他動詞，意「穿孔」的「穿」。

〔講解〕二、語法

一、本句主格「形」，「これといふ」飾「形」，「水には」是「ない」的補格。譯時，「水」則作爲主格。  
二、本句主格「水」省略，「いれ物」次第で「述語」之修飾格，譯「隨着盛器」。「圓く」形容詞轉成名詞爲「なれ」的補格，「四角」是「なる」的補格，皆以「に」示其爲動作用的結果。「なれ」條件形，但不是表示前提的，是表示列舉同類事件的，這種時候必各置一個「も」於所列事件之下，譯「既……又……也」。  
三、「と」「いふ」「說」，「に」表示前提，「弱いものか」即「いふ」所說的，「もの」下省「である」，譯時須加人。

三九

四、「と」接續助詞，這裡表示前句爲後句的前提而形成一個複合句，譯「若是……就」。

五、「でも」：「で」示賓格，「も」接續助詞，指示逆懸前提，譯「即使……也」。

〔譯·文〕 水之力

水，沒有特定的形狀。隨着盛器，也成爲圓的，也成爲方的。那麼說它是弱的東西嗎？那又不然。若加上落下時的勢力，在長久的時間，就要做出意想不到的事。便是雨點也要穿石。

長い間かゝらなくても、工夫して大

仕掛の水を落せば大きな仕事をする。

彼の水力電氣の如きはそれで、電燈

・電車等に用ひる電氣も、もとをた

せば水の力である。

〔講解〕 一、語解

かから：ヲ四自動詞，漢字「掛」懸，此動詞表義甚多，廣辭林所舉有十五義，這裡是表示「費」「需要」

。工夫し：サ變，意「設法」「想法子」。大仕掛：副，「大規模」。落せ：サ四他動詞。彼：代，「那」。もと：名，「元」，「根基」「本」。ただせ：サ四他動詞，漢字「質」，意「尋究」。

〔講解〕 二、語法

一、「ても」的「も」與前段註五「でも」的「も」同。本句主格「水」省略，「工夫して」連用於「落せば」，至此爲複合句的前句，爲後句的前提。後句主格「水」省略，述格「大きな仕事をする」。

二、「彼の……如き」連語體言爲「それで」的主格。「如き」文語形容詞連體形。「それ」指「大きな仕事」。本句是一個等立句，「彼の……如きはそれで」上句，以下爲下句。「電燈……用ひる」連語飾「電氣」(下句主格)。「もとをたせば」挿入句爲「水の力である」(述格)的前提。

〔譯·文〕

即便不費長久的時間，若設法大規模地把水放落，則能做大規模的工作。像那水力電氣便是；用於電燈，電車等等的電氣，若究其源也是水之力。

### 八、分業（口語）

マツチはちよつととした物で、價も安く、一包十箱が十錢ぐらゐで買はれる。しかし之を一人で造るとして、こんなに安く賣れるであらうか。

たとひ休まず働いても、一人で一日に一包は造れまい。かりに造れたとしても、それを十錢ぐらゐで賣つては

まうかるまい。まうかるどころか、非常な損になる。それではマツチは、どうして誰が造るのであらう。

中級日語講座

#### 〔講解〕一、語解

マツチ：火柴。ちよつと：副詞，「一點兒」，「少し」サ變連用形，「た」助動詞，「ちよつとした」連語，意「一點兒」微小的，飾「物」。安く：形容詞連用形，意「便宜」「賤」。箱：匣。ぐらゐ：副助，「左右」之譜。「...として」「作為...」，示假設之意。たとひ：副，「假使」。働い：カ四自動詞連用形イ音便，意「作工」。かりに：副，意同「たとひ」。まうかる：ラ四自動詞，漢字「賺」，意「能賺」。「用言連體形+どころか」譯「豈但...」，強有力地表示「不然」之反語。損になる：賠錢。どうして：怎樣地。

#### 〔講解〕二、語法

一、本句係等立句，「マツチは...物で」一句，「價も安く」一句，「一包十箱が...買はれる」一句，共三句。等立句中各句述語皆用連用形，「である」則常用「で」。「れる」在此表示能力。

二、「之」指「マツチ」。「こんなに」這樣地。「賣

れる」是「賣ら・れる」約音。「れる」示能力時有此現象。

三、「たどひ與」……ても」呼應，「即使……也」。「休ま・ず」不停地。「一人で」一日に」皆「造れまゐ」的補格。「一包は」修飾格。「造れ」是「造ら・れ」的約音。

四、「かりに」與「……ても」呼應，「……として」作爲……「姑定爲……」。

五、「どうして」飾「造る」。「どうして誰が造る」準體句爲「であらう」的資格。「であらう」之下雖沒有助詞「か」，然因上面之「どうして」可知其爲問句。

〔譯文〕分工

火柴是微小的東西，價也廉，一包十匣，一角左右就可以買到。然而姑定由一人製造之，能這樣廉價出賣嗎？

假使不停地工作，一人一天也不能製造一包罷。即便能造出，若以一角左右賣之，則不能賺錢罷。豈但賺錢，反而要大賠其本。那麼，火柴是誰怎

麼樣地造出的呢？

マツナの製造所へ行つて見ると、

職工が大勢居つて、それ／＼手分

として働いてゐる。材木を機械にかけ

て軸木をこしらへてゐる者もあり、軸

木を火で乾かす者もあり、乾かした軸

木の先に薬をつける者もあり、薬を

つけた軸木を温室で乾かす者もあり、

乾かしたのをそろへてマツナの箱に入

れる者もあり、箱に入れたのを十づつ

集めて包紙に包む者もある。すべて

かういふやうに、手分をして別々に仕



事ことをすることを分業ぶんげふといふ。

〔講解〕 一、語解

職工：工人。それぐ：副。「各各」。手分をする：分工，分担。這裡是連用形。かける：カ行下一他動詞，意「掛」。放置「連用形。軸木：火柴的木枝。こしらへる：ハ行下一他動詞。「造」。乾かす：サ四他動。「使乾」。「晒」。「焙」。「つける」カ行下一，「附」。「粘」。そろへる：ハ行下一，他動，漢字「揃」，意「弄齊」「整齊」。入れる：ラ行下一，「放入」。十づつ：「づつ」接尾辭，接在數詞之下表示數目的平均，這裡可以譯「十匣十匣」「各十匣」。すべて：名，副。「一切」「一概」。別々に：分別，分頭。

〔講解〕 二、語法

一、本句是複合句，「と」結合之而表示以前句爲後句之前提。「大勢」「許多」飾「居つて」。  
二、本句係等立句，合六句爲一句，故前五句皆用連用形「あり」。本句試以圖解示之如下：

材木を機械にかけて軸木をこしらへてある

者も（主格） あり（述格）

軸木を火で乾かす

者も（主格） あり（述格）

乾かした

軸木の先に薬をつける

者も（主格） あり（述格）

薬をつけた

軸木を温室で乾かす

者も（主格） あり（述格）

乾かした

のをそろへてマツナの箱に入れる

者も（主格） あり（述格）

箱に入れた

のを十つつ集めて紙に包む

者も（主格） あり（述格）

圖中在右方者爲修飾成分，再右者爲修飾成分之修飾成分。後二句「乾かした」箱に入れた皆係準體言，由「の」賦與資格，各爲其下之動詞的補格。

三、「すべて」かういふやうに（這様地），皆飾「手分」仕事をする。「すべて」起至「仕事をする」全部飾「こと」，「こと」爲「いふ」的補格。「……といふ」譯「稱爲……」叫做……。

〔譯文〕

試到火柴的工廠去看，那裡有許多工人，各自分工勞動着。也有將木材放到機器上製造着小木棍兒的，也有用火烤小木棍兒的，也有在烤乾了的棍兒的一端粘藥的，也有在暖房烤那粘好藥的棍兒的，又有將烤乾了的弄齊裝入匣子裡的，又有將放裝好的十匣十匣集起來包在紙包裡的。一切像這樣分工，分頭做事，就叫做分工。

分業で造ると、其の出來がよいばかりでなく、出來高が大層多くて、一

人々々別々になつて造るのとは比べものにならない。したがつて一包のマッチを十錢ぐらゐを賣つても、相應にまうかるのである。

〔講解〕一、語解

出來：名詞，「做出來的結果」「成績」。よい：好。ばかりでなく：不但。出來高：「造出來的數額」。比べもの：動詞與名詞合成語，意「比較的東西」。比べものにならない：意「不可比擬」「不可同日語」。したがつて：從而。

〔講解〕二、語法

一、本句是等立句，「分業で……よい」準體句，爲「でなく」的資格，「……ばかりでなく」上句述格，其主格省略。

二、「一人々々……造る」連語準體言，爲「比べものにならない」的補格，「と」示之，「は」助語氣。  
（分業で造ると其の出來がよい）ばかりでなく，

〔一人々々別々になつて造る〕  
出來高が多くて、のどは比べものにならぬ。

〔譯 文〕

若是分工去做，不但是造出的結果好，並且造出的數額很多，和一個一個分別去做的不可同日語。從而即使把一包火柴以一角左右賣出，也相當能賺錢。

分業はマツチの製造ばかりではな  
い。うちを造るにしても、時計を造  
るにしても、家を建てるにしても、皆  
これによるのである。

分業で仕事をする時、誰か一人の手  
ぎはが悪いと全體の出來までも悪くな  
る。やはり世は相持のものである。

一、〔講 解〕 一、語 解

うちは：名詞，「團扇」。「……にしても」即使作爲

「……」，此乃用於假設的說法。よる：依る。誰か：「か」是表示不定之意的副助詞，故意即「不定體」，「任何一人」。手ぎは：名詞，漢字「手際」，意「手藝」「手段」。やはり：副，「仍然」。相持：名，「互相維持」「分攤」。

〔講 解〕 二、語 法

一、本句三個「……にしても」上面的連語皆係準體言，皆屬下面之述格的假設前提，而用「皆」承結之。「これ」指「分業」。

二、「分業で……する」連語飾「時」，「時」是名詞而爲下面全句的修飾格。下面爲一個複合句，「誰か……悪いと」前句，「全體の……悪くなる」後句。前句主格「一人の手ぎは」，後句主格「全體の出來」，「ま」で「譯」甚至「連」。「悪くなる」變成壞，意即「弄糟」。

〔譯 文〕

分工不僅是火柴的製造。無論是做團扇也能，製造鐘錶也能，建築房屋也能，都是依據分工的。依分工做事時，若任何一個人的手藝不好，連整個的成績都要弄糟。世上仍然是互相維持的。

九、鷲（口語）

大きさからいつても、強さからいつても、鷲はたしかに鳥類の王である。金網の中に飼はれて、こつと止り木に止つてゐるのを見ても、怒つてゐる肩、さきの曲つた大きな啄、鋭くて落着いてゐる目、尖つて鍵の如くに見える爪、こけ茶色の羽、あつても頑丈な翼。尾、何所に一分の隙もなく、強みが全身にみちみちてゐる。まゝて自由の天地に居て、自在に空を飛ぶ様は、

實に勇ましいものである。すなはち一間餘もある翼を張つて、數分の間羽はたき一つせず、空中を伸して行く。さうして何か地上に餌物を發見すると、すうつと下りて来て、急に翼を縮め、風を切つてまつとくらに餌物の上に掴みかゝる。狐・狸・兎・犬・豚などは彼の求める物であるが、まれには庭先に遊んでゐる子どもを攫つて行くことでもある。

〔講解〕一、語解

鷲：鷲、鷲。たしかに：副詞的「的確」。じつと：

副，示靜而不動狀，「つ」促音。金網：鐵網。止り木：合成名詞，「棲木」，即使鳥停立的樹枝。止つて：「止」ラ四自動詞，連用形促音便。怒：ラ四自動。ささ：名，尖，端。曲：ラ四自動。鋭く：形。連用。落着い：カ四自動，連用形イ音便，意「沈着」「鎮靜」。錠：鑰匙。見える：看來。こげ：焦，與「茶色」合成一個名詞「こげ茶色」即「深棕色」。あくまでも：漢字「飽迄も」副，「始終」「徹底」。頑丈：副，結實，頑健。隙：瀾洞。隙がない：不放鬆。強み：「み」接尾辭，接形容詞語幹，賦與名詞資格。みちみち：是動詞「みちる」(滿)連用形盤用，以加強其意者。まして：副，「況且」。様：様子。すなはち：「即」，副，這是表示以下而之句脫明上句的。羽ばたき：羽搏。一つ。せ。す。す。一下也不做。「羽ばたき(を)一つせず」一下也不打翅膀。伸し：サ四自動，意「伸延」「凌」。すうつと：副，提快狀。風を切つて：「つ」促音便，「り」變的，「迅雷不及掩耳」。まつしぐら。に：副，一

直線地。掴み・かかる：「掴み」「抓」，「かかる」ラ四自動，接在動詞連用形下時，表示加動作於對方之意。まれ。に：偶爾，副。庭先：院子的前面。攫つて：「つ」促音便，「ひ」變的。

【講解】二、語法

一、「大きさ……ても」「強さ……ても」同爲下面述格的前提，「……ても」譯「無論……也」。「驚」本句主格。二、「金網の……止つてゐる」準體句，主格「驚」省略，爲「見て」的補格。「……のを見ても」爲下句述格的前提，「も」所示的前提是逆態假設的。三、「怒つてゐる」飾「肩」，意即「聳立着的肩」；「ささの曲つた」飾「大きな啄」，「鋭くて落着いてゐる」飾「目」，「尖つて錠の如くに見える」飾「爪」，「あくまでも頑丈な」飾「翼」「尾」。「肩」「啄」「目」「爪」「羽」「翼」「尾」七個名詞同格，爲提示語，「何所」，再歸之，故其在句中之位格與「何所」一樣爲「なく」的補格。「何所に……なく」是等立句中的上句，「強みが……てゐる」爲下句。

四、「自由の……飛ぶ」飾「様」。「勇ましい」形容詞。  
本句主格「様」。

五、「一間餘もある」飾「翼」。「一間六尺，」も「助語氣，言其大也。「張」ヲ四他動詞。本句主格「鷲」省略，述格分三段，「張つて」「せず」「伸して行く」，前二皆用連用形。

六、本句主格亦「鷲」，省略，是一個複合句，「と」結合之而指示前提。後句用了幾個動詞，即「下りて来て」「縮め」「切つて」「掴みかゝる」，除最後一個以外皆用連用形，不過其中亦再加助動詞「て」以緊密其連用。

七、「彼の求める」連語飾「物」。本句乃複合句，「狐」「豚など」前句主格，「物である」述格，「が」結合之。

八、「庭先に遊んでゐる」飾「子ども（小孩）」。「子どもを攫つて行く」連語飾「こと」，「こと」是後句主格，「ある」述格。「……こともある」直譯「也有……的事」，但亦可不譯。

## 〔譯文〕 鷗

無論從大小說，或從強弱說，鷗的確是鳥類之王。即使看見被養在鐵網之中，不動地佇立在棲木上的，那怒犇着的肩膀，尖端彎曲的大嘴巴，敏銳而鎮靜的眼睛，尖而看來像鑰匙的爪子，深棕色的羽毛，頑健到底的翅膀，尾巴——在哪裡也沒有分毫的放鬆；壯氣充滿於週身。何況在自由的天地，自在騰空的样子，實在是雄壯的！牠展開六尺有餘的翅膀，幾分鐘之間不打一下，騰空而去。而若在地上不定發見什麼餌食，便一溜煙地下來，忽而收起翅膀，迅雷不及掩耳地搏到餌食身上。狐，狸，兔，狗，豚等等是牠所求的餌食；偶爾也有將在院子遊玩的小孩攫走的事。

鷗は遠く人里を離れて深山に住む。

巢は至つて粗末なもので、人の寄り付かない絶壁の間や老木の上に縦横

に小枝を並べ、其の上に柔かな苔を置  
 くだけである。春の初に二三の卵を  
 産み、五週間程温めて、雛に孵す。  
 ひなを育てる間は最も気が荒くて、  
 家畜を攫ふのも多くは此の時である。

〔講解〕一、語解

人里：人居住的地方。至つて：是一個動詞與助動  
 詞「て」合成的副詞，意「極端」。粗末：不精，簡陋  
 。寄り・付け：是「寄りつく」的未然形下加表示能  
 力的助動詞「れ」，成爲「寄りつかれ」又約音而成的  
 ，意「能接近」。氣が荒い：「性情粗暴」，這裡「荒  
 く」是連用形。

〔講解〕二、語法

一、「遠く」飾「離れて」。本句用兩個動詞。  
 二、本句主格「巢」，述格「……もので」……だけであ

る。「人の寄り付けない」飾「絶壁の間や老木の  
 上」。「……絶壁の間……苔を置く」準體言，爲「で  
 ある」之資格。

三、本句主格「鶯」省略，述格三個動詞，即「……産  
 み，……温めて，……孵す」。

四、本句乃獨立句，「ひなを育てる間」上句主格  
 「最も気が荒くて」上句述格，本身爲陳述句。「家  
 畜を攫ふ」準體言，「の」賦與資格，爲下句主格，  
 「多くは」飾述格「この時である」。

〔譯文〕

鳴，遠離人煙，住在深山。窩是極其簡陋的，  
 只是在人所不能接近的絕壁之間或古樹之上，縱橫  
 排置小樹枝，在那上面放些柔軟的苔。春初下兩三  
 個蛋，温上五星期之譜，孵成雛鳥。在哺育小鳥的  
 期間，性情最暴躁，攫食家畜也多在此時。

一〇、手の働(文題)

取る。拾ふ。握る。持つなどは皆  
 手の働なり。もと手なくば、我等は  
 如何に不自由ならん。箸を持つことも  
 出来ず、帯を結ぶことも出来ず、痒さ  
 所を搔くことも出来ず、痛さ所をさ  
 ずること出来ざるべし。

〔講解〕一、語解

働：作用，動作，勞動。這是カ行四段活用動詞連  
 用形轉成名詞。帶：腰帶。箸：筷子。さする：ラ  
 四他動，「擦」。

〔講解〕二、語法

一、取ると至「持つ」四個動詞皆連體形準體言，主  
 格  
 二、本句爲複合句，「手」是前句主格，下面往往不

五〇

加格助詞。「なく」形容詞未然形，前句述格，表示假  
 定條件，「もし」與其呼應。本句口語則作「手がな  
 ければ」ならん。「なり」是「なり」未然形「ん」  
 即口語「ら」「よう」。「不自由ならん」即口語「不自  
 由であらう」

三、本句係由四句成立的等立句，故前三句述格皆  
 用連用形「ず」。「痛さ」「痒さ」皆形容詞連體形。さ  
 る：取消助動詞連體形。「べし」接ラ行變格活用時  
 須接連體形，但接其他活用是接終止形，表示：一  
 ，推想，豫定，二，可以，三，應該，必須。其活  
 用與形容詞同，即：

べく べく べし べさ べけれ

這裡是屬於第一種意義。

〔譯文〕 手的作用

取，檢，握，拿等，都是手的作用。倘若沒有  
 手，我們不知道要怎樣不自由哩。恐怕也不能拿筷  
 子，也不能結腰帶，也不能抓痒處，也不能摩擦痛  
 處罷。

大工の家を建て、左官の壁を塗り、



船頭の舟を漕ぎ、農夫の田畑を耕すも、皆手の働なり。又筆一本にて美しき繪をゑがき、鑿一挺にて見事なる彫物を彫りて、人を感じせむるも、手の働なり。

手はすべて仕事のもとにて、忙しき時に、手の足らずといふは、働く人の少きをいふなり。

〔講解〕一、語解

大工：木匠。左官：泥瓦匠。船頭：船夫，舟人。漕ぎ：が四他動，劃船。田畑：「田」「水田」，「畑」「旱田」。にて：作用等於口語「で」。ゑがき：カ四他動，「畫」。一挺：一把。見事なる：听話的，漂亮的。彫り物：合成名詞，「彫刻物」。すべて：一切。もと：名，根基。

〔講解〕二、語法

中級日語講座

一、「大工の…建て」「左官の…塗り」「船頭の…漕ぎ」「農夫の…耕す」四句合成一個等立句，故前三句皆用連用形。但此等立句不是獨立句，是屬於附屬句的準體句。此準體句爲「手の働なり」的主格。二、「筆一本…ゑがき」「鑿一挺…彫りて…人を感せしむる」兩句合成等立句，但是準體句，爲「手の働なり」的主格。しむる：助動詞，接動詞未然形，表示使役作用，與「させる」同，活用屬於下二段：

しめ しめ しむ しむる しむれ しめ  
三、「忙しき時に…といふ」包孕句，準體言，爲下面述格的主格。「手の足らず」引用句。「働く人の少き」準體句，爲「いふ」(說)的補格。

〔譯文〕

木匠之建造房屋，瓦匠之塗抹牆壁，舟人之行舟，農夫之耕種田地，都是手的作用。又如以畫筆一支，描畫美麗的畫，以鑿一把彫出漂亮的雕刻，使人感動，也是手的作用。

手是一切工作的根基，忙時說人手不足，就是說作事的人少。

一一 今日 (文語)

ふけ行く夜のしづけさよ。

あらゆるものはやみといふ

黒さどほりにおほはれて、

安き眠に入れるなり。

〔講解〕一、語解

本篇是一首歌，共分四段。日本的詩歌，沒有韻脚，其音韻是取音數的，而以五，七音爲根基，所以音節上停住的地方，意義上不一定停斷。

ふけ行く；「ふけ」カ行下二連用形，漢字「更」；「深」，終止形「ふく」，意「深下去」。「静」。「しづけさ」；漢字「静けさ」，這是情態副詞「静か」下接接尾辭「さ」賦與名詞資格，因而「静か」變成「静け」；不過這並不是文法上的關係，這裡就說「静かさ」也可以。あらゆる；所有的。やみ；名詞，「闇」。「どほり」；名詞，「帳」。「帷」。おほは；是「蔽ふ」(ハ四)，的

未然形，因下接被動助動詞「れ」。安き；形容詞連體形。「舒服的」「安靜的」。入れ。る；「入れ」ラ四命令形。「る」是「り。る」的「る」，即等於口語「た」。「入れるなり」譯成口語是「入つたのである」。

〔講解〕二、語法

一、「ふけ行く」飾「夜」。本句是喚體句，表示感動的。設法要在「の」一停，即上七下五。

二、「あらゆるものは」(停，七音)爲本句主格。「やみといふ」(停，五音)飾「黒さどほりに」(停，七音)。「おほはれて」(停，五音)。「安き眠に」(停，七音)。「入れるなり」(停，五音)。

〔譯文〕今日

一刻比一刻深下去的夜呵！

一切的東西，都爲所謂「暗」

這個無色的幕所蔽蔽，

入了安靜之眠！

ひとり目さむる古時計。

夜をいましむる夜まほりの

拍子木のこと、かちく〜と

さびしく時をささみ行く。

〔講解〕一、語解

ひとり：一人，獨自。目さむる：マ行下二，意「醒」。古時計：老鏡。いさしむ：マ行下二，漢字「戒む」，即「警戒」。夜まはり：名，「夜更」即「更夫」。拍子木：梆子，更夫敲打之木板。こと：乃「ことく」(如)，因音數關係而省語尾(く)。かちく〜：副詞，示敲梆子之音。さびしく：形一連用形，漢字「淋し」意「寂寞」。ささみ：マ四「ささむ」連用形，漢字「刻む」。「時を刻み行く」把時間刻盡下去，意即「報刻」也。

〔講解〕二、語法

一、「ひとり目さむる」。(停，七音)飾「古時計」(停，五音)

二、本句的主格「古時計」，省略。「夜をいさしむる」(停，七音)飾「夜まはり」。「夜まはりの」(停，五音)飾「拍子木」。「拍子木のこと」(停，七音)第一連格。「かちく〜と」(停，五音)「さびしく」(停，七音)飾

第二連格「時をささみ行く」。「さびしく時を」(停，七音)「ささみ行く」(五音)。

〔譯文〕

獨自醒着的古鏡，

正像巡夜的更夫的梆子，

略得，略得地

寂寞地把時間刻盡下去。

ささみ〜て、明方の

鶏鳴けは、夜のどほり

〜づかばあさて、後の〜と

東の窓はしらみたり。

〔講解〕一、語解

明方：詰且，將曉。しづか〜に：靜靜地。あさ：方四，「明」。ほの〜と：副詞，漢字「仄仄」，意「淡淡地」。しらみ：マ四，漢字「白む」，意「白起來」。たり：在不過去回想或確定陳述，完全等於口語「た」，接在動詞或其他助動連用形下，其活用屬於ラ行變格，即：

タラ タリ タリ タル タレ タレ

〔講解〕二、語法

一、「ささみ」說兩遍，意即「刺畫又刺畫」。「ささみ」  
 二、「鶏」是「鳴け」的主格。「鶏鳴けは」(停，七音)  
 「夜のとほり」(停，五音)，主格。「しづかに」  
 「飾」あきて，合爲七音。「はのく」(五音)，飾  
 「しらみたり」(五音)。「東の窓は」(七音)主格。

〔譯文〕

期時復刻時，優晨的  
 鷄一叫，夜的幕  
 就悄然而開，淡淡地  
 東窗就亮起來了。

よき日け明はぬ、さわやかに  
 朝日は出でぬ、花やかに  
 いざ起出でて、勇ましく  
 我もはげまん、今日の業。

〔講解〕一、語解

よき：形一，「好し」的連體形。明け：カ行下二，  
 此動詞與前段「明く」(四段)同義，同是自動詞。よ  
 わやか：に：副詞「爽然」。出で：タ行下二，「出」

也。ぬ：助動詞，意與「たり」同，等於口語「た」，  
 接動詞或其他助動詞連用形，活用屬於ナ行變格：

なにぬぬるぬれぬ

須注意，口語助動詞「ぬ」(或作「ん」)是表示取消的  
 。花やか：に：副詞，意「漂亮地」「堂皇地」。いざ  
 ：感動副詞，策勵人或開始作事時呼喚之聲，可以  
 譯「來呀！」。勇ましく：形二，「勇まし」的連用形  
 。はげま：マ四，漢字「勵む」，意「努力」「鼓勵」。  
 業：工作。「ん」或作「む」，等於口語「う」，見前。

〔講解〕二、語法

一、「さわやかに」(五音)，飾「明けぬ」，而倒置於  
 下。「よき日は明けぬ」(七音)。  
 二、「朝日は出でぬ」(七音)，「花やかに」(五音)飾  
 「出でぬ」，亦倒置於下。  
 三、「いざ起出でて」(七音)，「勇ましく」(五音)  
 ，飾「起出でて」，亦倒置於下。  
 四、「我もはげまん」(七音)，「今日の業」(五音)  
 ，這是「はげまん」的補格，省助詞「に」，亦倒置於  
 下。

〔譯文〕

好的天亮了——爽朗地。  
 朝陽出來了——堂皇地。  
 來呀，起來罷——勇敢地  
 我也要努力，做今天的工作。

「作文初步」 張我軍講述

句的修飾成分(下)

上次講到連詞之構成第四項，其第五項因篇幅關係未及講畢，現在補充之。

(5) 程度副詞+體言：

例(1) 老早以前，「昔」能「むかし」

例(2) 「稍」老，「稍」等「やを」，「老」能「また」

B 修飾語之構成

修飾語的構成，由下列各種品詞成立：

1. 副詞

2. 副詞而帶助詞者

2. 體言

4. 體言而帶助詞者

5. 用言連用形

6. 用言連體形而帶助詞者

構成修飾語的品詞，最普遍的是副詞，但不要以為只有副詞才能構成修飾用言。現在試舉一個動詞，用上邊各種方法修飾之。

1. ここでゆっくり遊べ。(在這種慢慢玩) )

2. 今日は特別に遊びました。(靜か：しづか)

3. 公園で二時間遊びました。

作文初步

4. 暇まで遊ぶよ。(暇：ばいん。要玩到夜裡)

5. 昨日は面白く遊んだ。(昨天玩得有趣)

6. 私だけはだけ遊んだ。(我們玩够了)

由於上面的例可以明白，修飾語是必須放在其所飾的用言之上的了。然若同一用言，既有修飾語，又帶有補語時，應如何安排其次序呢？從普通一般習慣說，有修飾語在先的，也有補語在先的，沒有一定的規則。雖修飾語之中，有所謂「程度修飾」者，則必須緊接於其所飾的用言之上：

これが 最も 難しい點です。

「最も」(most)是程度副詞「難しい」。後者是絕不能切開的。又如：

今日は 英語之 二時間 讀んだ。

「二時間」是修飾「讀んだ」之程度的，故亦不能放到「英語」之上。除了程度修飾以外，用言的修飾語，可以放在補語之上，從而可以放在主語之上。例如說「他沒有到這來」：

彼は 此處へ 來なかつた。

在這一句中要加入一個修飾語「終於」，即「とうとう」

五五

ら、可以有三個辦法：

彼は 此處へ たうどう 來なかつた。

彼は たうどう 此處へ 來なかつた。

たうどう 彼は 此處へ 來なかつた。

總之，其先後次序完全在說話者的主觀，注重何語則置何語於上，這一點很須注意。以下要分項舉例，試就所示之例分別其前後次序。

(1) 以副詞充當修飾語，這是最普通的，例：

今日は よほど 寒い。(今日頗冷。)

講義が だんく 分つて來た。

(講義漸漸明白了。)

ゆつくり向かふへ歩け。(慢慢地往那邊走。)

どうしてそれが分ります。(那怎麼知道?)

第一例「よほど」飾形容詞「寒い」，第二例「だんく」飾動詞「分つて來た」，第三例「ゆつくり」飾動詞「歩け」，也可以放在補語「向かふ(名詞)へ」之下；第四例「どうして」飾動詞「分ります」，也可以放在主語「それが」之下。

(2) 以副詞而帶助詞者充當修飾語，這可以分

成兩種說，一是帶「に」と，這是一部分的副詞欲充當修飾語時，必然地非如此不可者。例如拿「綺麗」本當「態」斷然，這四個副詞充修飾語，則非加這樣的助詞不可，例：

庭が綺麗に掃かれた。(院子被打掃乾淨了。)

彼は本當に偉い人だ。(他實在是偉大的人。)

僕は臆とこんな事を言つたのだ。

(我是故意說了這樣的話的。)

今夜は斷然と敵陣に攻め入ります。

(今夜斷然要攻進敵營。)

上例所示，是如其不加助詞「に」或「と」則不能盡修飾語之任務者，「に」と「と」沒有任何意義。二是在已經成立的修飾格再加上強勢助詞或副助詞，添加若干意義的，例：

親の教へを少しも聞かないさうだ。

(據說一點也不聽父母的話。)

ちつとだけか取り下さい。

(請您拿起一點兒罷。「だけ」不必譯)

(3) 以體言充當修飾語，例：

幸 今日は休日です。(幸而今日は假日。)

母は明日歸りませう。(母親明天許回來。)

参考書を六冊買った。(參考書買了六本。)

資金が二千圓入ります。(資本需要兩千元。)

體言不帶助詞而充當修飾格者，只限於名詞與副，代名詞不用。

(4) 以體言而帶助詞者充當修飾語，這是帶副助詞和強勢助詞的，但也有帶格助詞に或どの的

金貨を山ほど積んだ。(金幣堆積如山。)

貴方は何處まで行くのですか。

(您是要去到哪兒呢?)

旅費がどれくらいかかりましたか。

(旅費花了多少呢?)

今日こそ来るだらう。(今天可要來了罷。)

洋書が三冊ばかり届いた。

(洋書到了三本左右。)

作文 初步

彈が雨霰と降る。(彈下如雨霰。)

幸に僕が行つた。(幸而我去了。)

(5) 以用言連用形充當修飾語者，這可以分形容詞，動詞，助動詞三種說。

一、形容詞連用形之例：

子供たちは面白く遊んでゐる。

(小孩子們有味地玩着。)

學問研究の趣味は強く余を引く。

(研究學問的趣味強烈地拉住我。)

二、動詞連用形之例：

本をくりかへし読む。(反復復地念書。)

三、助動詞連用形之例：

地球は絶えず太陽の周圍を廻つてゐる。

(地球不斷地繞着太陽的周圍。)

(6) 以用言連體形而帶助詞者爲修飾語，例：

私は飽くまで見てゐた。(我瞧個够了。)

彼は食ふだけ稼ぎます。(他只掙他够吃的。)

五七

〔日文漢譯亂談〕

野馬

「なる」「たる」的譯法

這兩個字是文語所用的，其終止形是「なり」「たり」，屬於ヲ行變格活用，「なる」「たる」是連體形，在口語常常可以發見，其譯法甚不易，故特別提出來說。

「なり」「たり」譯成口語便是「である」「である」譯「是」，但是「なる」「たる」却不能老是譯「是」，話說起來很長，先自其文法上的地位說。

此二語在文法上便很有問題。原來此二語都是承接語言或情態副詞的，即：

- A 體 言+なり或たり
- B 情態副詞+なり或たり

文法家有稱A的「なり」「たり」爲「指定助動詞」而稱B的爲「形容動詞」者，有不分爲兩種而通稱爲「說明存在詞」者，形著日本語法大全則通稱之爲形式動詞。各有各的道理，但第一說對同一語賦予兩種

名詞，理論上說不過去，況其說明，簡直說是一糊胡塗，使人如入五里霧中，試看木枝增一的高等口語法講義便可以知道，叫人無法瞭解。第二說與張著之說，理論體系是一貫的，故文法上可爲依憑，而且容易瞭解。

現在離開文法的立場，僅言其譯法，則「なり」「たり」在原則上是譯「是」，「爲」，但有時候是不必譯的。然而譯法最參差的是連體形，所以以下就單說其連體形「なる」「たる」的譯法。

「なる」的譯法

一、譯「爲」的，上面多半是體言。例：

動物の一種なる人類（爲動物之一種的人類）  
一國の首領なる彼（爲一國之領袖的他）

二、譯「的」，上面多半是情態副詞。例：

最重要なる生産機關（最重要的生産機關）  
静かなる朝（靜寂的早晨）

這種時候的「なる」，在口語中常僅用「な」，例：  
綺麗な髪毛（漂亮的頭髮）



それが厭なのだ。(就是那個討厭，「な」不譯)  
 三、與「……といふ」有同樣作用者，譯「所謂……」  
 「這個」「名叫……這個」，上面多半是人名，地名，  
 或團體之名。例：

民政黨なる政黨を創立した。

(創立了所謂民政黨這個團體。)

鈴木三郎なる人が来た。

(名叫鈴木三郎這個人來了。)

「たる」的譯法，與「なる」大體上相同。

一、譯「爲……的」，上面有體言者，例：

生産機關たる土地。(爲生産機關的土地。)

父母たる人。(爲父母的人。)

二、譯「……的」，上面有情態副詞者，例：

辯説紛紜たる時期。(衆說紛紜的時期。)

燦然たる星光。(燦然的星光。)

理由：「なる」「たる」譯「爲……的」是因爲「なる」「た  
 る」原是文語「是」，依國語習慣，「是」之文語即是  
 「爲」，而連體形譯時總要加一個「的」。至於僅譯  
 「的」者，是因「なる」「たる」在情態副詞之下時，僅

係供給陳述力，而不表示意義的。原來，情態副詞  
 自其意義說，是像形容詞的，其異於形容詞之處即  
 在其沒有陳述力，故欲對某一事物加以陳述時，不  
 得不借重「なる」「たる」的陳述力。這種時候「なる」  
 「たる」本身就止於供給其陳述力，故不必譯出，而  
 僅譯其連體形的作用「的」。

「……といふ」的譯法

諸君開開日文原書時，到處要看見「……といふ」  
 或「……と云ふ」這個字罷？有許多人因爲沒有弄明，  
 以致拿起筆翻譯時，鬧出不少的笑話。現在我們將  
 其譯法確定出來。

「と」格助詞，承接體言或引用語句而指示之。  
 「いふ」ハ行四段活用，原意「說」，故漢字或作「云  
 ふ」或作「言ふ」。其最根本的作用如下：

兄は「逢はなかつた」と云ふ。

譯：哥哥說「沒有遇見」。

「必ず成功する」と云ふことは出來ぬ。

譯：不能夠說「一定成功」。

這是本來的作用，「と」「對」「云ふ」指示其所說的對象  
 。但是「云ふ」是連體形時，可就不一定能這樣譯了  
 ，試舉幾個例來說：

一、指定事物之名稱時，接在名詞之下，譯「叫做……這個」或「名為……這」，例：

私は大倉といふ人です。(我是叫做大倉這個人。意即「敝姓是大倉」。)

東京といふ處に住んで居る。

(住在叫做東京這地方。)

文學概論といふ書物を買つた。

(買了名為「文學概論」這本書。)

譯法大體上如此，但是不可十分固執，只要明白「……云ふ」在這種時候不可譯「說」就可以了。

二、指定事之內容者，接在引用語句之下，譯「……這種」……「這個」……的，例：

賛成しないといふ譯はない。

(沒有不贊成的道理。)

彼も行くといふ話は誰から聞いたか。

(他也要去這話，是從誰聽來的呢？)

一齊突進せよといふ命令を下した。

(下了「一齊突進罷！」這命令。)

なんと立派な花だなどといふ歎詞を發した。

(發出了「那是多麼美的花呀」這歎詞。)

如上例可以明白似的，這種作用正等於因語「如此云云」，用以總結所引語句的。「……云ふ」的譯法，最要緊是要注意這一點。

「……」的譯法

「……」漢字作「事」，是一個名詞，這個名詞在日文書籍中用得非常多，不明其作用，則不利其大，故亦提出來說。

「……」這個名詞，用於本來的作用者，例如：

それは私の知ることではない。(那不是我所知道的事。)

このことは一寸問題になる。(這件事稍微要發生問題。)

但這種作用反而少些，多半是用以總結上面的話，那種時候一概不必譯之。例：

我々はそれに賛成することが出来ない。

(我們不能贊成那事情。)

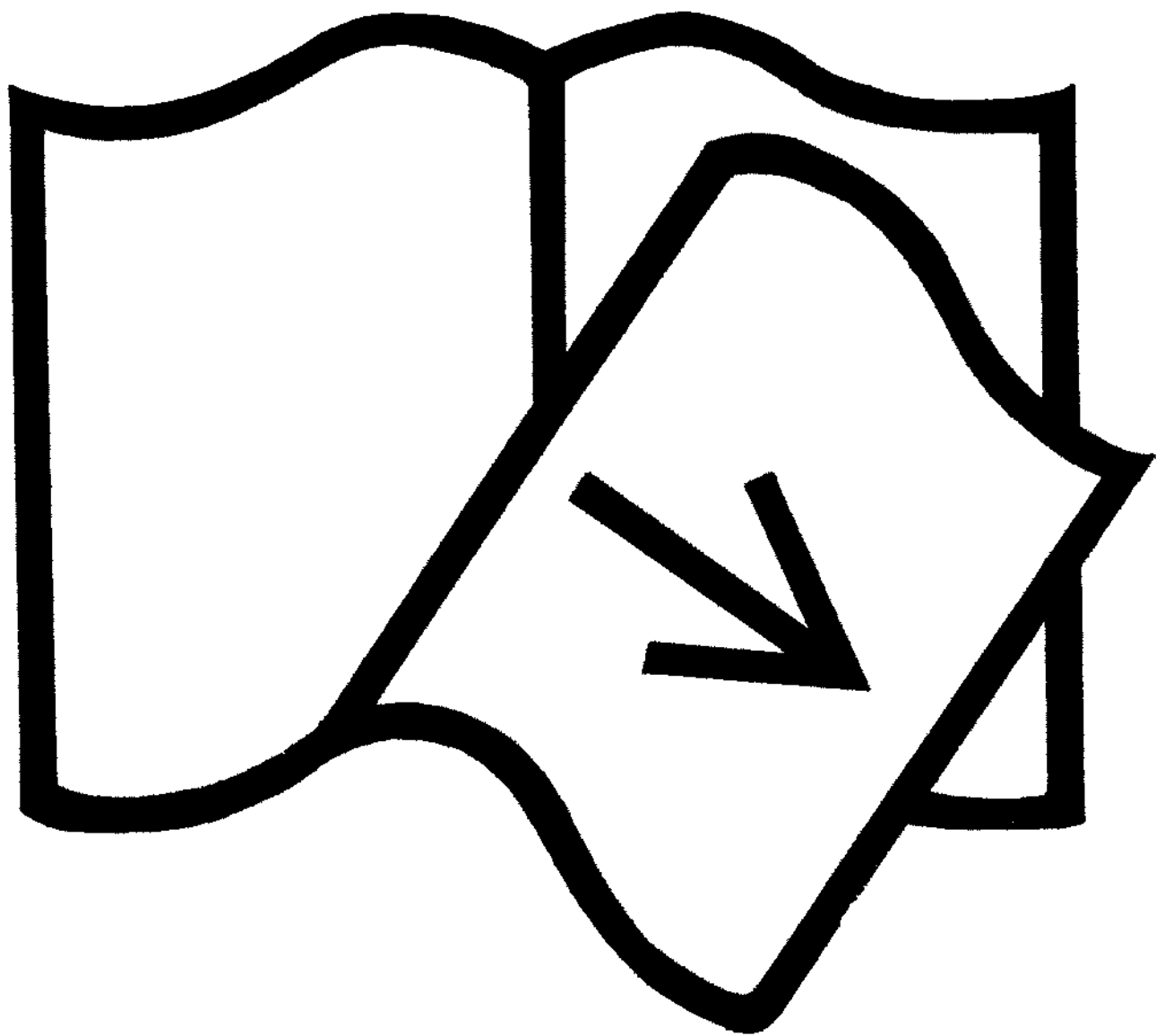
何人も反對することを得ない。

(誰也不能反對。)

互に發表しないことを約束する。

(互相約束不發表。)

此外「……」接「……」的時候很多，「……といふこと」全部不必譯出。



ER P193-196

書簡文講座

炎秋

緒言

第三 候文の文法概要

(六) 候文中慣用語和口語的比較

候字的主要用法，上幾期已經大體說過，茲再將牠的極常用的慣用語，和口語比較對照一下，則提起筆來，對於牠的運用，自可更有把握了。

- 1、「ます，です」用「候」。
- 2、「ました」用「候ひさ」，或只用「候」。
- 3、「ません」用「す候」，或「候はず」。
- 4、「ませんでした」用「す候ひさ」，或「す候」。
- 5、「ではありませんか」用「候はずや」。
- 6、「居ります」或「居ます」用「居候」或「罷在」。

書翰文講座

候」。

- 7、「あります」用「候」，或「有之候」。
- 8、「ございます」用「御座候」。
- 9、「ありません」用「無之候」。
- 10、「ございませぬ」用「御座なく候」。
- 11、「ますなら」，「ませうなら」，或「ましたら」均可以用「候はゞ」。
- 12、「ますから」，「ますと」，「ますので」，或「ましたから」，均可以選用「候へば」，「候間」，「候に付」，「候故」，「候條」，或「候により」。
- 13、「ませうども」，「ましても」，「ましたとて」均可以用「候ども」。
- 14、「ですが」，「ではございませうが」均可以用「候へ共」。
- 15、「ましたが」，「ましたけれども」均可以用「候ひしも」。

一一一

- 16、「ますか」或「ませうか」均可以用「候か」或「候や」。
- 17、「ませう」或「でせう」均可以用「候はん」或「べく候」。
- 18、「さうで」、「どの事ことで」均可用「候由」、「候趣おもむき」、「の趣」。
- 19、「ますさうです」或「どの事です」均可以用「由に候」、或「趣に候」。
- 20、「ますが」、「ましたが」、或「ましたけれども」都可以用「候處ところ」、或「候ひしも」。
- 21、「したいのです」、或「したいと思ひます」都可用「致いた度候」、或「仕つかまつ度候」。
- 22、「あつて欲しい」、或「して欲しい」都可以用「これありたく候」。
- 23、「します」、「しました」、「致します」、或「致しました」均可以用「致候」、或「仕候」。
- 24、「ませう」、或「致ませう」都可以用「致すべく候」、或「仕つかまつるべく候」。
- 25、「しません」、或「しませんでした」都可以用「致さず候」、或「仕らす候」。
- 26、「伺うかがひますと」、或「承うけたまりますれば」都可用「承り候へば」。
- 27、「如何いかですか」可以用「如何に候や」、或「如何に御座候や」。
- 28、「どうしたのですか」、或「どうしましたやら」都可以用「如何致候にや」。
- 29、「言いひます」、「言いひました」、「申まします」、或「申ましました」都可以用「申候」、「申上候」、「申進すすめ候」、或「申入れ候」。
- 30、「上げます」、「上げました」、「差さ上げます」或「差さ上げました」都可以用「差上候」或「差上申候」。
- 31、「差さ上げませう」可以用「差上申すべく候」。
- 32、「差さ上げたうございます」可以用「差上度候」。



(被下度候)。

- 49、「知つてゐます」可用「存じ居り候」。
- 50、「知りません」可用「存じ申さず候」。
- 51、「出ます」、「出ました」、「行きます」都可以用「罷出候」。
- 52、「出ませう」可用「罷出づべく候」。
- 53、「上ります」、「上りました」可用「参上致候」，或「参上仕候」。
- 54、「上りませう」可用「参上致すべく候」，或「参上仕るべく候」。
- 55、「承ります」、「承りました」可以用「承り候」，「承知致候」，或「承知仕候」。
- 56、「御届け致します」可用「御届申候」，「御届申上候」，或「御届けに及び候」。
- 57、「お伺ひ申します」可以用「御伺申し候」，「御伺申上候」，或「貴意を得候」。

(七)候文中特有的漢文或漢字。

以前日本所通行的書簡文，常常有一種似漢文而非漢文的文體，初學的人體來，簡直莫名其妙，現在那樣寫的人，雖日漸減少，但在常體上不可不知，茲特舉出幾個例如左，以供參考。譬如應該寫為：

一々御配慮を蒙り有り難く御蔭を以て萬事好都合に運び候。(荷蒙一一關懷，至為感謝，茲託高庇，萬事如意。)

却特意把牠寫成：

一一蒙御配慮難有以御蔭萬事運好都合候。

應該寫為：

仰の通り寒氣殊の外烈しく候。

(寒氣格外之烈，一如尊言。)

却特意把他寫成：

仰之通寒氣殊之外烈敷候。

應該寫爲：

めでたく賀し奉り候。(謹此奉賀。)

却特意把他寫爲：

目出度奉り賀候。

以上那樣的寫法，現時雖日漸減少，以往則很流行。牠的目的，一方在於少寫假名文字，一方在於使牠接近漢文體裁。蓋早先日本人重視漢文，僅得漢文，爲士大夫之一種標幟，猶如我國現時的人，以精通英語爲誇耀，所以寫起日本文來，也喜歡使他帶點漢文味道，因此就產生下開的四種結果來：

第一種，顛倒體：這是要使書簡文接近漢文的構造法而來的，下列的擬漢文的顛倒體，係普通所通行

者：

把「これあり」和「これなく」寫成「有之」和「無之」。

把「下され」寫成「被下」，把「成し下され」寫成「被成下」。

把「之に過ぎず」寫成「不<sub>レ</sub>過<sub>レ</sub>之」。

把「取り敢へず」寫成「不<sub>レ</sub>取敢<sub>レ</sub>」。

把「願ひ上げ奉り候」寫成「奉<sub>レ</sub>願上<sub>レ</sub>候」。

把「御相談に及び候」寫成「及<sub>レ</sub>御相談候」。

把「略儀ながら」寫成「乍<sub>レ</sub>略儀」。

把「未だ尊肩に接せず」寫成「未<sub>レ</sub>接<sub>レ</sub>尊肩」。

把「貴意を得度く候」寫成「得<sub>レ</sub>貴意<sub>一</sub>度候」。

這種寫法，雖然沒有太大的毛病，但是要寫得合乎慣習，也頗費事，所以最好不用牠。

第二種，特有的「宛字」：「宛」字之意係填充，係用漢字去填充日語，例如：



把「目出度」或「弄出度」去充「めでたく」。

把「兎角」去充「とにかく」。

把「鳥渡」或「一寸」去充「ちよつと」。

把「乾度」去充「さつと」。

把「折柄」去充「をりがら」。

把「臭々」去充「くれぐれ」。

這類的「宛字」，在書簡文中，習慣上是容許的，但還是以不用而改寫普通假名爲妙。

第三種，無理地用漢字去充「送り假名」(即動詞或形容詞之語尾)和助詞。這一種最不足爲訓，不用體爲是。例如：

把「仕りたく」寫成「仕度」。

把「むつかしく」寫成「六箇敷」。

把「やかましく」寫成「八釜敷」。

把「追つて」寫成「追而」。

把「陳れば」寫成「陳者」。

把「昨日は」寫成「昨日者」。

把「候はん」寫成「候半」。

把「候へども」寫成「候得共」。

第四種，儘量省去「送り假名」。這一種毛病較少，故亦最通行，但仍以寫出爲佳。例如：

把「申上げ候」寫成「申上候」。

把「申し付け盡き候」寫成「申付盡候」。

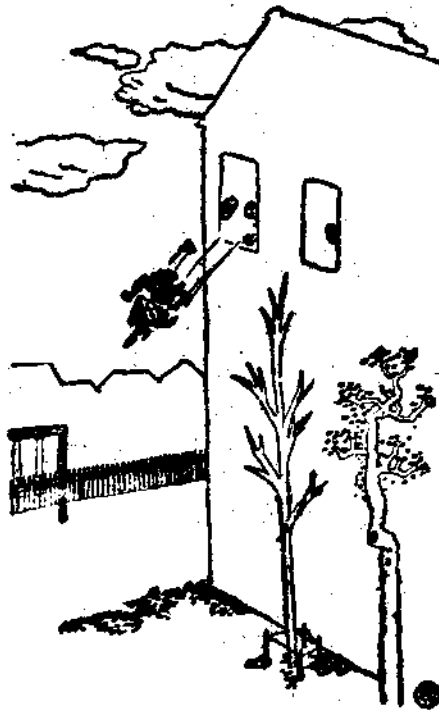
把「御馳走に相成り」寫成「御馳走相成」。

把「何時にても相渡し申すべく候」寫成「何時相渡し可申候」。

把「大慶の至りに存と奉り候」寫成「大慶之重奉存候」。

把「明日の總會には必ず御出席下されたく候」寫成「明日之總會必御出席成下度候」。

漫畫：坊つちやん



腕白時代(其一)

降り  
降れまいと云はれたのが癪で、何糞と飛び降りたので  
ある。親父にうんと叱られたが此無鐵砲は親譲り  
だど、坊ちやん自身は云つてゐる。

漫畫：坊つちやん

「坊ちやん」は「腕白時代」から始まる。その腕白時  
代の第一の出来事は、學校の二階から飛び下りて、腰  
を抜かした事である。別に必要あつていも、過つてで  
も無い。友達からいくら威張つても、そこから飛び

〔譯文〕野馬譯註  
頑皮時代(其一)

「哥兒從「頑皮  
時代」開講。他的  
頑皮時代的破題兒  
第一遭事件，是從  
學校的二樓跳下去  
，閃了腰。那並不  
是爲着必要，也不  
是爲着失足。是爲  
了學友說他任是怎  
樣地顯白本事大也  
不能從那裡跳下去  
，他急了，說：  
「這算什麼」，就跳  
下去了。後來被他  
父親痛斥一頓，但  
是哥兒自己說着，  
這種胡鬧是接了爹  
娘的代的。

〔註解〕

本書是近藤氏將夏目氏的小  
說「坊ちやん」抽出內容的要  
點寫成漫畫的，所附的文字  
，僅存原書的一小部分。  
「坊ちやん」即「少爺」或「哥  
兒」。「腕白」頑皮。「出來  
事」事件。「腰を抜かす」  
「腰骨脫出」即「閃腰」。「必  
要あつて」過つて「皆準體  
言。「いくら……降れまい」是  
朋友說的話。「降り」原須作  
爲「降られ」。「癪」有氣。  
「何，糞」那算什麼」，看不  
起一事時說的。「うんと」副  
詞言甚也。「無鐵砲」胡鬧  
。「親譲り」接爹娘的代」。

相手は隣りの質屋の子で、勘太郎と云ふ弱虫だが力は強い奴、栗を偷みに来た所を取つ捕まへて捻ぢ合つてるうち、勘太郎の頭が坊ちゃんの袷の袖へすべり込んだ。

漫畫：坊つちやん



腕白時代(其二)

足綱をかけて向うへ倒すと、勘太郎は、ちぎれた片袖をすつぱりと被つたまゝ、垣の外へころがり落ちてぐうと云つた。

頑皮時代(其三)

對手是隔壁的當舖兒子，名叫勘太郎，性怯而力大的傢伙；趁着這傢伙來偷栗子的時候把他抓住，兩人揪成一團，這其間勘太郎的腦袋溜進哥兒兒使了飛腿，把他棒倒地上，於是勘太郎喊了一聲往牆外顛落下去，頭上還端端正正地包着扯破了的一隻袖口哩。

相手：對方。質屋：當舖。勘太郎：人名。下面皆作「勘太」是省「郎」字。弱虫：懦怯者。奴：傢伙，東西，罵人的。「勘太郎と……奴」說明「質屋の子」。「……所を」「趁着……」。取つ捕まへる：抓住。捻ぢ合つてる：揪成一團。「てる」即「てゐる」。うち：中，意即正在這中間。足綱をかける：拿脚去拌脚。ちぎれる：扯破。片袖：一隻袖口，日人衣服的袖口很大，可以裝東西。すつぱり：整整齊齊。被つた：帶着。ころがり落ちる：顛落下去。ぐうと云つた：叫了一聲。「ぐう」示聲音。

漫畫：坊つちやん



魔白時代(其三)

今度の相手は兄貴である。母の病中、臺所で賣返りをして、へつついの角で肋骨を撲つて死に損つた。大に母に叱られて親類に逃げてゐると、留守の

中に母が死んで了つた。悄悄と家へ歸ると、兄は、「お前の爲めにかつかさんが早く死んだのだ。」と云ふ。癪にさはつたからその横面をばかりとやつた。

漫畫：坊つちやん

頑皮時代(其三)  
這回的對手是他哥哥。他母親正害病，他在廚房翻筋抖，在爐台角碰了肋骨，險些送了命。挨了母親一大頓罵，跑到親戚家去；正當他不在家時他母親死了。悄然回家時，他哥哥說：「都是爲了你，母親死得這樣快！」。他一氣，往臉上給了一巴掌。

兄貴：哥哥。臺所：廚房。賣返：翻筋抖。へつつい：灶，爐。死に・損ふ：差一點沒有死掉，這是成語。這裡連用形發生音便。親類に逃げてゐる：即親類の處に逃げてゐる。留守：有相反之兩義，一是看家，一是不在家，這裡屬於後義。悄悄と：悄然。かつかさん：即「かかあさん」。癪にさはる：動火，有氣。這裡是「さばり」發生音便。横面：面之兩側，即左右的臉上。ばかり・と：副詞，意「拍沙地」，狀其聲也。「やつた」是「やりた」促音便，意「給了」，即「給了一巴掌」，這是說哥兒打了他哥哥一巴掌。

おやぢが勸當すると言つた時、詫つて呉れたのは、婆やのお清である。十年來奉公して居る此の婆さんば、「坊ぢやんは正直でよい御氣性だ。」と云つて、大變可愛がつて呉れた。或時清から貰つた三圓

漫畫：坊ぢやん



(婆やの清)

を、蝦蟇口と一緒に便所へ落すと、清は拾ひ上げて井戸端で洗つて呉れた。よく洗つて火で乾かした一圓紙幣三枚、「これでいゝでせう。」と清は言つたが、かい

老媽子阿清

父親說要處治

他時、給講情的是老媽子阿清。在他家做了十年活的這一個老媽子常說「哥兒爲人誠實，性情很好」，非常地疼愛他。有一次，把阿清給他的三塊錢，和錢包一起掉到茅坑裡；阿清便掏出來，拿到井沿給洗了。洗得乾乾淨淨，拿火烤乾了的二元紙鈔三張，阿清說：「這就好了罷？」，可是開一

四

おやぢ：父親。勸當する：處罰。詫る：求情，關說。詫つて呉れる：替求情，給關說。婆や：叫老媽子時呼喚「婆や」，「や」感動助詞。「婆や」阿媽。奉公：服務，做活。よい御氣性：好的性情。可愛がる：ヲ四，意「痛愛」，「呉れ」意「給我」，即「給上面那種動作」，往往不能譯出。貰ふ：得，承受。蝦蟇口 錢包。井戸端：井沿。乾かす：サ四，「晒」。かい・で：「か」是「か」連用形い音便，意「嗅」。臭かつた：形容動詞，意「臭」。

注意：本欄譯文有許多地方爲保持原文語氣，不得已而

## 高級日語講座

〔高級文範〕

吾輩は猫である

夏目漱石作  
張我軍譯註

吾輩は猫である、名前はまた無い。

吾輩がこの家へ住みこんだ當時は、主人以外のものには甚だ不人望であつた。どこへ行つても撥ねつけられて、相手にしてくれ手がなかつた。如何に珍重せられなかつたかは、今日に至るまで、名前さへ附けて貰はないのも解る。吾輩は仕方がないから、出来

高級日語講座

得るかぎり、吾輩を容れてくれた主人の傍に居ることを勉めた。朝主人が新聞を讀む時は、必ず彼の膝の上に乗る。彼が晝寢をする時は、必ずその背中に乗る。これはあながち主人が好きといふ譯ではないが、別に構手が無かつたから、已むを得ぬのである。その後、色色經驗の上、朝は飯櫃の上、夜は炬燵の上、天氣のよい晝は縁側に寝る事とした。然し、一番心持の好いのは、夜に入つてこの家の子供の寢床にもぐり込んで、一緒に寝ることであ

四九

る。

## 〔講解〕一、語解

吾輩：「我」的一種說法，略等於北平話「咱家」。名前：名子。住みこん：「こん」是「込む」連用形撥音便，「住み込む」意「搬進去住」。撥ね・つけ・られる：三簡語合成一個成語，意「釘釘子」被拒絕」。不人望：沒人緣，不受歡迎。相手にしてくれ手：這是一個複雜的合成名詞，「相手にし」（し是するの連用形），「際」「理」「搭伴」。「て」助動詞，「くれ」ラ下一他動詞，意「給我」，但在助動詞「て」之下時，表示「給我以上的動作」。「相手にしてくれる」形成一個連語，意「肯理我」，「肯同和搭伴」。「手」往往作爲「人」解，於是上面的連語用連用形，和「手」合起來，成爲一個名詞「肯理我的人」，這本來可以說「相手にしてくれる人が」。名前を附ける「起名子」。貰は：ハ四，意「承受」。解る：明白。仕方がない：沒有法子。出來得る・かぎり：儘所能，儘量地。勉め：マ下一，「努力」，「極

力」。晝寝をする：睡午覺。あながち：副詞，漢字「穴勝」，其述語必有取消語，「あながち……ない」不「一定」。別に：另外。構手：意與前面「相手にしてくれ手」略同。飯櫃：通讀「めしびつ」，原書標音「めはち」，亦同。炬燵：烘爐，置於床上，蓋以木架上覆棉被以煖足者。縁側：廊廡。一番：第一。心持のよい：舒服。もぐり込む：搬進去。

## 〔講解〕二、語法

本文是夏目漱石所作長篇「吾輩は猫である」裡的一段，原書是日本文學界不朽的名著。

一、「吾輩が……住み込んだ」連體句飾「當時」。「當時は」修飾「……不人望であつた」，本句主格是「吾輩」而省略之。「主人以外のものに」補「不人望」。二、「如何に……なかつたか」省略主格之準體句，爲本句主格。「今日に……貰はない」亦準體句，「の」賦與體言資格，「で」示其爲「解る」的補格，「も」助語氣。「今日に至るまで」飾「名前……ない」。「さへ」在

此「兼代」を「譯」甚至「連」都。

三、「吾輩を容れてくれた」飾「主人」。「主人の傍に居る」飾「こと」。「……ことを勉めた」「努力着……」こと「這個名詞大都不必譯。

四、「主人が好き」「喜歡主人」，「好き」カ行四段他動詞，原是「主人を好く」，但這個動詞常以連用形轉成體言，這種時候其對象作爲主格。「……といふ譯ではない」「不是……的道理」，意即「並不是……」。

五、「經驗の上」的「上」與下句兩個「上」不同，意是「結果」……以後。「飯櫃の上」「炬燵の上」下皆省助詞「に」，在句中與「縁側に」同格。「……事とした」「作爲……」「決定……」。

六、「一番……好い」準體句，主格，其述格是「……ことである」。「夜に入つて……寝る」飾「こと」。

〔譯文〕 咱家是貓

咱家是貓。名字還沒有。咱家搬入這一家的當時，是大不爲主人以外的人所歡迎的。到處碰釘子，沒有人肯睬我。是怎樣地不被尊重，這就由於

到而今連個名子都不給起。也可以知道。咱家沒有法子，所以儘量地努力着挨在肯容納咱家的主人的旁邊。早上主人看報時，一定坐在他的膝上。他睡午覺時，一定坐在他的脊樑上。這也並不一定愛上他的，不過因爲另外沒有人睬我，所以不得已而爲之。後來，種種經驗的結果，便決計早上在飯桶上，晚上在烘爐上，晴暖的白天在廊廡睡覺了。然而最舒服的，是到夜裡，攢入這一家的小孩的臥鋪和他們一起睡。

この子供といふのは、五つと三つで、夜になると二人が一つ床にはひつて、一間に寝る。吾輩はいつせも、彼等の中間におのれを容るべき餘地を見いだして、どうにか、かうにか割り込むのであるが、運悪く子供の一人が眼を



醒ますが最後、大變な事になる。子供

は——殊に小さい方が質が悪い。

「猫が来た。猫が来た」といつて、夜中

でも何でも大きな聲で泣き出すのそあ

る。すると、例の神経衰弱性の主人

は必ず眼を醒まして、次の部屋から飛

び出してくる。現に先達てなまは、物

指で尻べたをひそく叩かれた。

【講解】一、語解

一、「一の床」一個臥鋪。はいつて：原是「はいつて」即「進入」。一間：一室。いつても：無論何時也。このれ：自己。見いだし。て：サ四連用形加「て」、意「発見」導出。どうにか。かうにか。副詞、意「沒辦法中導出辦法」。「勉強」。割り込

む：マ四自動詞，意「半途插入」插足。運惡い：倒幕，不走運。醒ます：サ四他動詞，此動詞必帶補格「眼を」，合爲「醒」。大變な：了不起的，大的。質が悪い：性質不好，「壞」。飛び出す：跳出。例の：照例那個。次の：隔壁的。現に：副詞，「就如」。先達て：前次，前些日子。物指：尺。尻べた：名詞，屁股上肉量的地方。ひそく：「暗い」的連用形，意「厲害」。叩く：「打」敲。

【講解】二、語法

一、本句是等立句，「この...で」上句，「夜に...寝る」下句。下句成立自複合句，「夜になる」前句，「二人が...寝る」後句，前後句以「と」結合之。

二、本句是複合句，「吾輩は...である」前句，「運悪く...事になる」後句，前後句以「が」結合之。「...が最後」導出「這就完了」。「這就糟了」。在文法上，「運悪く...醒ます」準體句，「が」示其爲主格，「最後」下省，「最後で」是其連格，此句乃本複合句中後句之主格。「...が最後」這補說法很多。

三「夜中でも何でも」無論是半夜或是什麼，「或是什麼」意即「或是什麼時候」。すると：於是。

〔譯文〕

這個所謂小孩者，是五歲和三歲，到了晚上，兩人就進入一個床舖，在一個屋子睡覺。咱家始終是在他們中間尋找可以容身的餘地，勉強插足其間，然若倒了霉，小孩的一個醒了，可就糟了，這是了不起的。小孩子——小的尤其壞——就叫「貓來了！貓來了！」，不管是半夜是什麼，也大聲地哭起來。於是照例那個神經弱性的主人，一定醒了，從隔壁屋子跳出來。就如上次，便被他拿尺着實地打了屁股。

吾輩は人間と同居して彼等を觀察すればする程、彼等是我儘なものだと斷言せざるを得ないやうになつた。ことに吾輩が時時同食する子供の如き

高級日語講座

に至つては、言語道斷である。自分の勝手な時は、ひとを逆さにしたり、頭へ袋をかぶせたり、抛り出したり、へつつひの中へ押し込んだりする。しかも、吾輩の方で少しでも手出しをしようものなら、家内總がかりで追ひ廻して迫害を加へる。この間も、一寸疊ぞ爪を磨いたら、細君が非常に怒つて、それから容易に座敷へ入れない。臺所の板の間で、ひとが顛へて居ても、一向平氣なものである。吾輩の尊敬する筋向うの白君などは、逢ふ度毎に、人

五三

間程不人情な者はないといつて居られる。白君は先日玉のやうな子猫を四匹産まれたのである。所が、その家の書生が、三日目にそいつを裏の池へ持つて行つて、四匹ながら棄てて来たさうだ。白君は涙を流して、その一部始終を話した上、どうしても我等猫族が親子の愛を全くして、美しい家族的生活をするには、人間と戦つてこれを剿滅せねばならぬといはれた。一尤の議論と思ふ。

「講解」一、語解

我儘：名詞，意只知有己不知有人「專橫」。ことに：副詞，「尤其是」。言語道斷：名詞，「暴戾無理」。勝手：副詞，「任意」「隨便」，這裡稍異，「自分の勝手な時」，應譯「自己高興時」。ひと：即「人」，意「人家」「他人」。逆さ・に・する：連語，「顛倒過來」，這裡是說將兩足提起來，腦袋下垂。へつつひ：名詞「竈」。かぶせる：サ行下一，「使帶」。「蒙上」。押し込む：推進去。しかも：而且。手出しをする：連語，「手出し」名詞，意「與某事發生關係」即「染指」；或「開爭端」。這裡有「出手」「動手」意。「手出しをし」，「し」是未然形，因下接「よう」。「家内：家中，又有「内子」之意。總がかり：名詞，「總掛」，意「大家齊心對付」。追ひ廻す：合成動詞，「來回追」。この間：「前次」「前些日子」。一寸：一下子。疊：名詞，坑蓆，每條寬二尺九寸，長五尺八寸，厚一寸多，草編的，每室有鋪四條半的，有鋪六條的，八條的，日人編房間大小概以此爲標準，故有「四疊半」「六疊」「八疊」等名稱。座敷：

有「客廳」「住家」兩義。臺所：廚房。板の間：名詞，僅鋪木板，上面不再鋪炕席的地方。日人住室，皆用木板支高約二三尺，架木板如炕。一向：副詞，「髮根兒」一向。平氣：副，「漫不在乎」「漫不關心」。筋向う：名詞，「斜對門」。白君：「白」猶名，「君」稱呼之。度毎に：不完全的副詞，譯「每次」。書生：名詞，有數義，一，未出仕之學生，二，一面助理家務，一面攻讀的食客，三，「門政大爺」。そいつ：漢字「其奴」，代名詞，「那傢伙」。裏：後面。四匹ながら：「ながら」接尾辭，賦與副詞資格，這裡有「全部」「掃數」之意。一部始終：名詞，「頭末」「一事之始終」。どうしても：無論如何。全くする：合成動詞，意「全」，「整齊」。一一：一件一件。尤：名詞，有道理的。

〔講解〕 二、語法

一、本句雖非甚長，但是一個頗複雜的包孕句。主格「吾輩」，連格「やうに」，是其補格。「人間と……する程」修飾格，飾下面全部。「彼等

は……ものだ」引用句，「と」示之，「斷言せざるを得ない」連體句飾「やうに」。……すればする程「譯」愈是「愈」。「……やうになつた」原意「變成……這樣」，但不能如此硬譯，這裡由上面的語氣貫下來，可以不必譯出。試將本句圖解如下：

「人間と同居して彼等を觀察すればする程」  
 彼等是我儘なものだぞ

斷言せざるを得ない

吾輩は(主)

やうに(補)なつた(述)

二、「我輩が……同衾する」連體句飾「子供」。「……子供の如き」準體言，爲「至つて」的補格。「……至つて」準體言，爲「言語道斷である」的主格。「……至つては」譯「至於……」。

三、本句共有四個「たり」，列舉四件事實。

四、手出しをしようものなら：若是要動手。

「家内總がかりで」是「追ひ廻して迫害を加へる」的補格。「で」指示方法。

五、「たら」表示前提，這裡不可譯「若」「如果」，因

爲這裡是表示既成條件的。入れない：不讓進去。

六、「も」是表示逆能前提的接續助詞。

七、「吾輩の尊敬する」連體句飾「白君」。「逢ふ度毎に」飾「いつて居られる」，「れる」表示敬意。「人間程」飾「不人情な」，「人間程」ものはない「引」白君「所說的話。

八、「玉のやうな」像玉似的「飾」子猫「(小猫)」。

九、三日目：第三天。棄てて来た：擲了來。

十、「用言連體形+上」，「上」表示「做了某種事情之後再做一件事物」之意，名詞而作副詞用，「涙を」話した「補充其意義，合飾「いはれた」。自「どうしても」至「削減せねばならぬ」全部引用語，爲「白君」所說者。

〔譯文〕

咱家愈是與人類同居而觀察他們，就愈是不得不斷言他們是自專的了。至於如咱家時常與其同食的小孩，尤其是橫行霸道了的。自己高興的時候，或者把人者的頭顱顛倒起來，或者在腦袋上蒙帶口袋

，或者擲出去，或者推進爐灶裡面去。而且這邊只要稍微想動手，便全家總動員來回的追趕而加以迫害。前次在炕席磨了一下子爪子，太太就非常生氣，從此以後輕易不讓走進臥室。人家在廚房地板上抖擻着，她也壓根兒就不在意。像咱家所專敬的斜對門的白君，每次見面就說再沒有像人那樣不懂人情了。白君是在前幾天生了四隻像玉似的小貓的。可是據說，那一家門政大爺，第三天就將其拿到後面的池塘。四隻都擲了來。白君流着眼淚訴說顯末之後，又說：我們猫族如其欲保全父母子女之愛，實行美滿的家族的生活，則非與人類戰鬥而削減之不可。我覺得句句都是有理的議論。

又鄰の三毛君などは、人間が所有權といふことを解して居ないといつて、大いに憤慨して居る。元來、我我同族間では、目刺の頭でも、鱈の臍

でも、一番先に見つけた者がこれを食べる権利があるものとなつて居る。もし相手がこの規約を守らなければ腕力に訴へてよい位のものだ。然るに彼等人間は毫もこの觀念がないと見えて、我等が見つけた御馳走は、必ず彼等のために掠奪せられるのである。彼等は、その強を恃んで、正當に我等が食ひ得べきものを奪つて澄まして居る。白君は軍人の家に居り、三毛君は代官の主人を持つて居る。吾輩は學者の家に住んで居るだけ、こんな事に關する

と、兩君よりもむしろ樂天的である。唯その日その日がどうにかかうにか送られればよい。いくら人間たつて、さういつまでも榮えることもあるまい。まあまあ氣を永く猫の時節を待つがよからう。(鈔録「吾輩は猫である」)

## 〔講解〕一、語解

鄰：隔壁。三毛：猫名。目刺：將魚數條串起來晒乾的。「乾魚」。鱈：硬鱈類之魚，體圓頭扁，狀類青魚。一番先：最先。見付ける：發見，御馳走：美食。澄ます：サ四自動，「若無其事」泰然。代言：名詞「代人辯論」，辯護士即律師之舊稱。どうにか・かうにか：勉勉強強地。日が送られる：能過日子。「いくら」だつて「怎樣說是」。まあまあ：感動副詞「まあ」疊用，意「得了得了」。氣を永く：即「氣を永くして」省して，意「把心放宽」。「不焦急」。よからう：「よい」形成的形容動詞。

## 〔講解〕二、語法

- 一、本句是包孕句，「鄰の三毛君」主格，「……いつて憤慨して居る」述格。「人間が……居ない」引用句，「と」示之，爲第一個動詞「いつて」的對象。
- 二、本句也是包孕句，主格省略述格「なつて居る」(譯「是……」)，「我々の同族間」是其補格。「目刺」以下至「ある」是連體句飾「もの」，「もの」是「なつて居る」的補格，「と」指示結果。「目刺」至「見付けた」飾「連體句主格」。「これを食ふ」飾「權利」。「……權利がある」陳述句，爲「者」的述格。
- 三、「位」名詞，表示程度。「……位のものだ」「是……這個程度的」，但是須譯「是甚至……的」。「もし」至「よい」連體句，飾「位」，即示「程度」者。
- 四、「……と見えて」看來是……。「彼等人間は」至「ない」是引用句，爲「見え」的對象，這個引用句的主格是「彼等人間は」。「毫も……ない」是陳述句，爲此引用句的述格。「我が見付けた」連體句飾「御馳走」。
- 五、本句亦包孕句，「彼等」主格，述格用四個動詞，即「侍ん・で」「奪つ・て」「澄し・て」「居る」，故前三個皆用連用形，而且因其連用的程度密切，故皆加「て」。「正當に……へん」連體句飾「もの」，「もの」是「奪つて」的補格。

- 六、「だけ」副助詞，在此係表示程度，譯「唯其……所以」，「學者の……居る」即其程度，下合「だけ」形成修飾格。本句是複合句，前後句主格皆「吾輩」，前句述格「こんな事に關する」，後句述格「兩君……である」，「と」接之而示前句爲後句主前提。
- 七、「その日その日」「一天一天」，「よい」可以。
- 八、「さういつまでも榮える」飾「こと」，「こと」本句主格，「あるまい」爲其述格。
- 九、「氣を永く飾」待つ。「氣を永く……待つ」準體句主格，其述格是「よからう」。

## 〔譯文〕

又如隔壁的三毛君，就說着，人沒有瞭解所謂的：無權，非常地憤慨。元來在我們同族間，是這樣的：就有吃它的權利。甚至是对方若不守這種規約，可以訴之武力的。然而他們人類，看來是絲毫沒有這種觀念，我們所發見的美食，一定要爲他們所搶奪。他們恃其強，把我們當然可以吃的東西搶去而泰然自若。白君住在軍人的家，三毛君的主人是律師。咱家唯其住在學者的家，所以關於這樣的事，較諸兩君不如說是樂天的。只要能够一天對付過一天就得了。怎樣說是人，也不會那樣老是強盛的罷。得了，還是放寬心等着貓的時代爲妙罷。

〔名著譯註〕

空想的社會主義 堺利彦

四、革命後に於ける新社會の失望  
 我々は、革命の先驅者たる十八世紀の  
 フランス哲學者達が、一切萬事に對する  
 唯一の審判者として如何に道理に訴へ  
 たかを見た。合理的の國家、合理的の社會が  
 建設されるべきであり、その永劫の道理と矛  
 盾する一切の事物は假借なく排除されるべ  
 きであつた。然るに我々は又、この永劫の道  
 理が、現實に於いては、當時ブルジョア階  
 級に發達しつゝあつた所の、中流市民の  
 心意を理想化したものに過ぎない事を見  
 た。そこでフランス革命がこの合理的の社

名著譯註

〔譯文〕 張我軍譯註

空想的社會主義

四、革命後の新社會的  
失望

我們看見爲革命之先驅  
 的十八世紀的法蘭西哲學者  
 們，怎樣地自任對於一切萬  
 事之唯一的審判者訴之道理  
 了。合理的國家，合理的社  
 會是應該被建設；和那永遠  
 的道理矛盾的一切事物，是  
 應該鐵面無私地被排除的了  
 。同時，我們又發見這種永  
 遠的道理，在現實上，不過  
 是將當時正在發達爲資產階  
 級的中流市民之心意理想化  
 的了。於是法蘭西革命，使  
 這種合理的社會，

註解

一、「革命の先驅者たる」  
 飾「十八世紀の」哲學者  
 達。「哲學者達が」訴  
 へたか「準體句」。「見た」  
 的補格。這個準體句是一  
 個等立句，上句述格是  
 「……として」，下句述格是  
 「訴へたか」。  
 二、「その永劫」矛盾す  
 る「飾」一切の事物」本  
 句是一個等立句，上句至  
 「であり」止，下爲下句。  
 三、「當時」あつた「準體  
 句」，「所」賦與資格，「の」  
 示其飾「中流市民」。  
 四、自「この永劫の」至  
 「……過ぎない」全部飾「事」  
 。本句主要成分是「我々  
 は又」事を見た。「事」  
 不必譯出。



會、この合理的國家を實現させた時、勿論その新制度は以前の社會狀態に比べて頗る合理的であつたには相違ないが、決して絶対に合理的の者とはならなかつた。

合理的國家は全く崩壞した。ルソオの社會契約説は恐怖時代の中にその實現を見た。そこで自分で分の政治的能力に信頼を失つたブルジョアジーは、先づ執政官政治の腐敗の中に逃れ、遂にはナポレオンの專制政治の保護の下に隠れた。斯くて期待された永劫の平和は、際限なき征服戦争に轉化した。合理的社會は少しも善い事を見せなかつた。貧富の對立は、社會の一般的繁榮の中に解け去るどころでな

這種合理的國家實現之時、不消說那種新制度、比較以前的社會狀態、的確屬合理的、但決沒有成爲絕對合理的。

合理的國家完全崩壞了。盧梭的社會契約說、在恐怖時代之中見其實現了。在那裡、於自己的政治能力失掉信仰的資產階級、首先逃進執政官政治的腐敗之中、末了、遂藏伏在拿破崙的專制政治的保護之下了。這樣地人們所期待的永遠的和平、轉化爲無邊無限的征服戰爭了。合理的社會一點也沒有表現好的事。貧富的對立、不但沒有溶解到一般的繁榮裡面去、

- 一、自上面「フランス革命」が「至本頁」實現させた」是一個連體句、修飾「時」、時「修飾」に比べて合理的であつた。
- 二、「には相違ない」の確是「無疑是」。
- 三、「ルソオ」J. Rousseau、十八世紀法國大思想家。「その實現」指「社會契約説」的實現。
- 四、「そこで」失つた「飾」ブルジョアジー（主格）。
- 五、「本句乃等立句、上句述格」逃れ」下句述格「隠れた」。
- 六、「期待された」本是「被期待」、即「人們所期待」。
- 七、「用言連體形」でこそ「不」。

く、却つて兩者間の橋渡しをして居た所の、ギルドその他の特許制度が廢止された爲、又兩者を緩和して居た所の、教會の慈善事業が廢止された爲、それが一層激化された「財産所有の自由」は封建制度の桎梏を免かれて今や正に實現されたが、それは小市民および小農民に取つては、大資本家および大地主の壓伏的競争の下に擊破されて、その小財産を直ちにそれらの天且那運に賣る事の自由であり、従つてそれは小市民および小農民に取つては「財産から離れる自由」となつて居た。斯くて資本家的基礎の上に立つ産業の繁榮は、勞

名著譯註

反而爲了調劑着兩者間之關係的基兩特以及其他の特許制度被撤廢，又爲了緩和着兩者間的教會的慈善事業被廢止，對立更其激烈了。「財産所有の自由」，免脫自封建制度的桎梏，而今正實現了；但那在小市民和小農民，被擊破於大資本家和大地主的壓伏的競爭之下，竟成爲將他們的小家當立刻賣給那些大老爺們的自由；從而那在小市民和小農民，便成爲「從財產離開」的自由了。這樣地站在資本家的基礎之上的產業的繁榮，

一、「橋渡しをする」「架橋」「溝通」「調劑」。  
 「兩者間の」居る「準體言」，「所」賦與資格，「の」示其飾「ギルドその他の特許制度」。  
 二、自「兩者間」至「廢止された」全部補充「爲」，此「爲」與註三的「爲」皆飾「激化された」。  
 三、「兩者を」居た「準體言」，飾「教會の慈善事業」。「兩者を」廢止された「全部補充」爲「それが」。  
 四、本句是一個複雜的複合句，前句是單句，至「實現された」止，後句成立自等立句，「それは」至「であり」上句，「従つて」それは「なつてゐた」下句。「且那」老爺「顧客」，「連」們」。

働大衆の貧困と悲慘を以て社會存立の條件とする事になつた。カーライルの云つた様に、段々と現金勘定が社會を結びつける唯一の鎖の環となつた。犯罪の数が年と共に増加した。先に白晝公然として行はれた封建的罪惡は、絶滅しないまでも、今は鬼にかく後ろの方に押しやられたが、その代り、従來秘密の中に行はれて居たブルジョアの罪惡が、今度は盛んな勢ひで茂りだした。商業は段段烈しく詐欺の術となり、革命的合言葉の「友愛」は、競争の戰場に於ける奸策や嫉妬として實現された。

便要以勞動大衆的貧困和悲慘爲社會存立的條件了。正如卡萊爾所說，現金交易逐漸成爲結合社會的唯一的鎖環了。犯罪的件數逐年以增了。前此，白晝公然實行的封建的罪惡，雖未至絕滅，但現在總算被推到後方了；反之，歷來實行於秘密之中的資本家的罪惡，這回却以旭日昇天之勢繁盛起來了。商業益發激烈地變成詐欺手段，革命的口號的「友愛」，實現而爲競爭的戰場上的奸策和嫉妬了。

- 一、「カーライル」(一) Carlyle, 十八・九世紀英國思想家。「カーライルの云つた」連體句補充「様に」飾下句。段段と：逐漸。現金勘定：現金交易。結びつける：結合。鎖の環：練子の環。
- 二、「年と共に」與年俱……」，飾「増加した」。
- 三、「先に……行はれた」飾「封建的罪惡」。「……ないまでも」雖不至……。「鬼にかく」總之。「後ろ」後面。「押しやる」推去。
- 四、「その代り」反之。「從來……居た」飾「ブルジョアの罪惡」。「茂りだす」繁盛起來。
- 五、本句是等立句，上句至「となり」。「合言葉」口號。

暴力的壓伏が去つて不義惡徳がそれ  
 に代り社會的勢力の第一たる劍が隠れて、  
 資金がそれに代つた。初夜の權は封建の領  
 主からブルジョアジーの製造家に移された。  
 賣淫は前代未聞の増加率を示した。そして  
 婚姻そのものは、從來と同じく、公認の  
 合法的形式として、賣淫の正式的  
 外装として存続し、加ふるに豊富なる姦  
 通を以て補足された。

これを要するに、「道理の勝利」から生れた  
 所の社會上および政治上の諸利益は、  
 かの啓蒙學者達の燦爛たる期待と約束  
 に比べて、苦い失望のポンチ畫であつた。こ

名著譯註

暴力的壓伏が去つて、不義惡徳  
 出而代之；社會的勢力中首  
 屈一指の刀劍隱伏起來，黃  
 金出而代之了。初夜之權，  
 從封建的領主移到資產階級  
 的製造家了。賣淫呈現空前  
 的增加率了。而婚姻本身，  
 和歷來一樣，作一種公認的  
 合法的形式，作一種賣淫的  
 正式的外形繼續存在，加之  
 以豐富的通姦來補充了。

要之，產生自「道理之  
 勝利」的社會上和政治上的  
 各種利益，較之那啓蒙學者  
 們的燦爛的期待和約束，

一、「それに代り」代之」  
 「それ」指「暴力的壓伏」  
 。本句是等立句，上句止  
 於「代り」。「社會的」た  
 る「劍」，「劍」指「武士  
 階級」。「去つ」終止形「去  
 る」。

二、「初夜の權」是一種比  
 喻，蓋言「特權」也。

三、本句主格是「婚姻そ  
 のもの」。連格「同じく」  
 「として」「として」「存続  
 し」「補足された」。「加ふる  
 るに」を以て「加之以  
 」。這是一個很長的單  
 句，連格中的用言第一二  
 三四皆用連用形。

四、「之を要するに」「要  
 之」。「道理の勝利から生  
 れた」準體言飾「社會上お  
 よび政治上の諸利益」。

の時、只だ望まじきものは、この失望を明言する人物であつた。そしてそれが世紀の回轉と共に現はれた。即ち一八〇二年には、サン・レモンの「ジエネバ書簡」が現はれ、一八〇八年にはフリーリエの第一の著述が現はれ、但し彼れの學說の基礎は一七九七年の日附を持つて居るのだつたが、一七九七年一月一日には、ロバート・オーエンがニュー・ラナークの工場經營に着手した。

簡直成了苦辣的失望的諷刺漫畫了。當此之時，唯一所望者，是明白說出這種失望的人物。而且隨着世紀的更換而出現了。即一八〇二年，聖・西門的日內瓦信札出現；一八〇八年，傅立葉的第一部著述出現（不過他的學說的基礎是押着一七九七年的一月一日，奧恩開始經營紐・拉那克的工廠了。

一、「滑稽的寓意諷刺」「漫畫」，這是一種比喻，蓋「實現的結果與其約束相去太遠使人失望」。  
 二、「望まじき」形容詞，意「希望」心裡要求」。  
 三、「世紀の回轉」指「十八世紀轉到十九世紀」。  
 四、「本句是等立句，共有三句，第一至現はれ」，第二亦至「現はれ」，第三至「着手した」。「ジエネバ書簡」書名，「ニュー・ラナーク」地名。  
 五、「日附」是信後或書後所押的年月日。

現代日本語法大全 運用篇

改於三月十五日 出版

本書原定二月底出版稿已寫成，因印刷局於廢曆年放假一星期，以及其他關係遂不能如期出版，十分抱歉！現已排得十分之八，於三月十五日準能出版也。



安全保障は如何なる國家もこれを要求する權利があるのはいふまでもないが、殊に佛國においては、戰後國策の一枚看板ともいふべきものであつた。佛國の立場としてもどより當然であるが、佛國の要求に不合理があつたとすれば、自國の安全保障を策する上に、相手國の立場を無視したことである。平和會議に際して、佛國がラインの永久占領を主張したるが如きは、その最も甚だしきものである。ライン占有それ自體が無理な要求であつたことはいふまでもないが、實際問題として考へて見ても、假りに英米兩國が當時佛國の要求に同意したとしても、ライン占領が佛國の安全保障を永久に確保する道であつたかどうかは頗る疑問である。一國の復興力を外部の不自然なる壓力によつて、永久に抑止し得べしと考ふることは大なる錯誤である。ヴェルサイユ條約第五編の軍事規定に徴しても、この

安全保障；不消說任何國家都有要求的權利，但特別在法國，可以說是大戰後國策的唯一招牌。這自法國的立場說，不消說是當然的；然若假定法國的要求有了不合理，恐怕就是為國本國的安全保障而置對手國的立場於不顧一事了。如舉行和平會議時，法國主張萊茵的永久佔領，即其尤甚者。萊茵佔領自體是無理的要求自不待言；即實際問題來考察，假使當時，英美兩國同意於法國的要求，萊茵佔領是不是永遠確保法國的安全保障之道，這也頗有疑問。以為依靠外部的不自然的壓力，或能永久抑止一國的復興力，這是大錯特錯。即徵之凡爾賽和約第五編的軍事規定，

一枚看板：唯一的招牌。もとより不待說。「……とすれば」「假若……」「自國の……無視した」節「こと」。「策する」「圖謀」。「上は」「在……之上」。「譯文作爲「爲……」。」「平和會議に……主張したる」準體句補充「如き」，合爲準體言，爲「……ものである」的主格。「假りに……としても」「假使……也」。「ライン占領が……道であつたかどうか」準體句爲「疑問である」的主格。「一國の……抑止し得べし」引用句，爲「考ふる」的對象。

理は極めて明白である。

平和條約は、ドイツの常備軍を十個師團、將校兵員併せて十萬に制限した外、あらゆる軍需品の製造に對しても細密なる制限規定を設け、軍用飛行機の所有を嚴禁してゐる。殊に一般義務兵役制度を禁止して、志願兵制度のみによることを規定したるが如き、戰勝國の強要はやゝ常軌を失したものだといはねばならない。果して、かくの如き苛烈なる規定をもつてしても、ドイツの軍備充實を阻止することは出来なかつた。條約規定の履行を監視する目的をもつて設置された國際監督委員會が早くも解消の運命を見たのは、ドイツの條約規定履行を見届けた上のことではなくて、同委員會の監視をもつてしても、ドイツの條約違反を如何にもすることが出来なかつたからである。これをもつて見れば、英佛協定に「條約第五編軍事條項をドイツが一方的に改

時文選載

此理也是極其明顯。

和平條約除限制德國的常備軍爲十師，合將校兵卒爲十萬人外，對於一切軍需品的製造，也訂定精細的限制規定，而嚴禁軍用飛機的所有。尤其是像禁止一般義務兵役制度而規定僅採取志願兵制度這種戰勝國之強制要求，不得不說是稍逸常軌的了。果然，難以如此苛酷的規定加之，還是無法阻止德國之充實軍備。爲了監視其遵行條約規定的目的而設置的國際監督委員會之早已陷於瓦解的命運者，並不是爲了已經看透了德國之遵行條約規定，是因爲以該委員會的監視猶不能奈何德國之違背條約的。由此看來，英法協定之明記「德國不能自行改纂條約第五編軍事條項」，

六七

「ドイツの」制限した「外」，「外」譯「除了」之外，「飾」下面的述格。「一般義務兵役」規定したる「補」。「如き」合飾「戰勝國の強要」。「」をもつてしても「這」裡面的「し」是左變動詞連用形，此動詞常用以代替別的動詞，這裡代替「限制」。「條約規定の」監視する「飾」目的，「」目的をもつて設置された「飾」國際監督委員會。「見届けた」看徹了。「上」這裡譯「已經」。「如何にも」無可奈何。



編することを得ず」と言明してゐるのは、一種の負借みに過ぎない。條約軍事條項がドイツの一方的意思によつて、改編されてはゐないが、不履行に歸してゐる事實は何人もこれを否定することは出来ない。従つて「安全保障と軍備平等原則が實現と同時に、平和條約第五編は新に締結せらるべき軍備制限條約によつて入れられる」といふ英佛協定の一句は、事實とは反對であつて、實は軍事條項が空文に歸したから、新なる軍備制限條約をもつてこれに代へざるを得なくなつたのである。

こゝにおいて、問題は安全保障と軍備平等原則とが、佛獨兩國の満足する限度において兩立する可能性ありや否やといふことに歸する。ドイツが實質上フランスより劣勢なる軍備に満足する場合には、フランスは原則上ドイツに軍備平等權を認むることを辭せないで

這也不過是一種虛張聲勢罷了，和約軍事條約，固未爲德國單獨的意見所改纂，但終歸於不遵守的事實，任何人也不能否認。從而英法協定中的一句「安全保障與軍備平等原則實現，同時和約第五編被行將從新締訂之軍備限制條約取而代之」，正與事實相反，其實是因爲軍事條項成爲空頭支票，遂不得不以新的軍備限制條約代之的。

於是問題便歸到「安全保障與軍備平等原則，有沒有在法德兩國滿意的限度內兩立的可能性？」一事了。在德國甘心於實質上較法國低劣的軍備之時，法國在原則上也許不辭承認德國的軍備平等權罷；

「負借み：名詞，意不能奈何人而表面上不認輸」。新に締結さるべき「軍備限制條約」。「入れられる」。被取而代之。「これに代へる」。之「これ」指「軍事條項」。さるを得なく「なつた」。已經不得不了。「なつた」原意「成了」，譯「已經」順口。「安全保障」と「ありや否や」由「いふ」引示以飾「こと」。「佛獨兩國の」兩立する「飾」可能性。「ありや否や」文話，「有沒有呢？」。「ドイツが」満足する「飾」場合。

わらうが、此場合にかいても、フランスはこれを以て自國の安全に脅威を感じないであらうか。軍備の數字上の現勢によつて國力の消長を測定することは出来ない。軍備制限規定の存在を以てしても安全感を得ず、ロカルノ條約、不戰條約の嚴存を以てしても安全保障に足らずとするフランスが、軍備公認後のドイツに對して二層の脅威を感じることは當然である。即ち英佛協定は如何なる形式を取るにしても、實質的にはフランスの對獨政策の補強工作であるといはねばならない。而して傳統的大陸政策上、如何なる國家との間にも軍事協定を締結することを敢てしなかつた英國が、佛國との間に相互防空協定を締結する用意あることを言明したのは、英國の防空上の弱點を語るものである。この意味にかいて、防空協定の形式の下に、英佛軍事協定が成立したのであると論じた佛國新聞の觀察は、

時 文 選 載

然而即在這種場合、法國便以此而不在本國的安全上感到不安嗎？我們是不能依軍備數字上の現勢來測定國力の消長。以軍備限制規定的存在在猶得不到安全感，以羅加諾條約，非戰條約的嚴存猶以安全保障爲不足的法國，其對於軍備公認後的德國，當然要感覺進一步的威脅的了。總之，英法協定無論是取什麼形式，在實質上也不得不說是法國的對德政策的滋補工作。而傳統的大陸政策上，未輕與任何國家之間締訂軍事協定的英國，竟明說有與法國之間締訂互相防空協定的準備這便是證明着英國的防空上之弱點。在這種意味上，謂英法軍事協定成立於防空協定的形式之下的法國報紙的觀察，

本頁也用了幾個「」を以てしても「」，「」在這種時候，都代替另一個動詞，但究係代替哪一個動詞，須依前後文而決。「軍備制限定の存在」に足らずとする「」に「フランス」。「如何なる」にして「」無論「」に「」也。「補強工作」：滋補之使其強壯的工作。「傳統的」大陸「」しなかつた「」英國。「敢て」這個副詞大抵都無法譯出。「佛國との」締結する「」用意。「」防空協定の「」と論じた「佛國新聞」の觀察。

六九

ある程度まで真相を捕へたものといふべく、要するに復興ドイツを中心として動く歐洲平和工作の一道程に過ぎないと信するのである。

王寵惠氏けふ外相訪問(讀賣新聞 三月廿日記事)

わが政府の肚を打診

ヘーグに歸任の途次十九日東京した中華民國の國際司法裁判所判事王寵惠氏は直ちに支那公使館に赴き少憩後午後七時帝國ホテルに戻り蔣作賓駐日支那公使、丁參事官、公使館員等と會合、蔣公使より最近における日本内部の對支動靜に關する報告を詳細聽取し更に今後一週間の滞在中日本の眞意打診に關する方針の打合せを遂げたが、王寵惠氏は廿日午前外務省に廣田外相を訪問今や漸く緒につかんとする日支外交打開につき隔意なき意見の交換をなす事となつたが王氏は左の如く語つた。

可以說是抓住事實至某個程度的；要之，我們相信這不過是以復興後之德國爲中心而推移的歐洲和平工作的一個路程的。

(譯文) 速生譯註

王寵惠氏今日訪問外長

試探日政府之意見

回任海牙途次，十九日晉京之中華民國現任國際法裁判事王寵惠氏，立赴中國公使館，暫憩後於下午七時返回帝國飯店，與中國駐日蔣作賓公使，丁參贊以及使館人員聚會，從蔣公使詳細聽取關於最近日本内部對華動靜之報告，進而實行關於此後一星期滯日期間試探日方眞意商議。王寵惠氏已決定於廿日上午訪問廣田外相於外務省，對於現在逐見就緒之中日外交僵局之打開，交換坦白意見。王氏談話如下：

七〇

最後一句是等立句，上句至「...といふべく」止，下句「主格是本文作者，省略，」即其所信也。

(註解)

けふ：今日。わが政府：「わが」我，指「日本」。「肚」原意「肚子」，作爲「意見」解。打診：原是醫學用語，這裡作爲「試探」解。帝國ホテル：東京最大之旅館。戻り：「四」，意返回。打合せ：「商議」，サ行下一連用形轉成名詞。緒につかんとする：行將就緒。隔意なき：坦白的。

日支經濟提携については支那政府は日本の對  
 ・投資を全部が全部その儘歡迎する譯にゆか  
 んがその内容その後に来るべきものなほを慎  
 重考慮の上これが一方的のものでなく眞に兩  
 國間に利益を齎すならば勿論大いに歡迎す  
 る、經濟的握手であることが必要である、日  
 支提携は東洋平和のため、世界平和のため  
 は理想的であるが、それまでには幾多の難關  
 が横はつてゐる、先づ第一にそれから解決し  
 てゆかねばなるまい、廣田外相には多分廿日  
 會見することになるだらう、その他の日程は  
 蔣公使に任せしてある。

ドイツ美人繞り

(讀賣新聞  
 三月十八日)

躍るスパイ

ポーランド將校と令嬢

〔ベルリン本社特電〕(十六日發) 疑心暗鬼の  
 ヨーロッパ外交界は各國の密偵が入り亂れて  
 熾な地下策謀に躍起となつてゐるが最近ポー  
 ランドの將校とドイツ美人を繞るスパイ事件

時文選載

關於中日經濟提携，中國政府固不  
 能全部完全元元本地歡迎日本的  
 對華投資；不過若經慎重考慮其內  
 容，及其後的結果之後，認爲還不  
 是片面的，而真會造成兩國間之利  
 益，不待說就大大歡迎。必須是經  
 濟的握手。中日提携，爲東亞和平  
 ，爲世界和平，固是理想的，但到  
 那一步以前，橫亘着幾多難關。首  
 先第一非從那裡解決下去不可罷。  
 廣田外長大約會在廿日會見，其餘  
 的日程，已一任蔣公使。

環繞美人而活躍の間諜

波蘭軍官與小姐 迷生譯註

〔柏林十六日本社特電〕疑心暗鬼  
 的歐洲外交界，各國密探交雜其間  
 盛行活動於下層工作。最近以波蘭  
 的軍官與德國美人爲中心の間諜事  
 件發覺，

全部が全部：全部  
 的：全部，意即「全  
 部完全」。譯にゆ  
 かん：不能够。  
 「その内容」與「そ  
 の後に来るべきも  
 の」同格，爲「慎重  
 考慮」的補格。「慎  
 重考慮の上」原須  
 作爲「慎重考慮す  
 る上」。必要であ  
 る：必須。それ  
 でには：意「到那  
 一步以前」。お任  
 せしてある：「お  
 任せし」表示客氣，  
 不譯，只譯「任せし  
 」。ドイツ美人繞り  
 ，「美人下省を」  
 。「」を繞り「以  
 爲中心」。スパ  
 イ：間諜。入り亂  
 れる：交混，交雜

が發覺し重大問題化してゐる、ドイツ政府某高官の洩らすところによれば現ドイツ國防軍の有名な某將軍の令嬢二人がドイツ滯在中のポーランドの男爵ソスノースキー大尉に戀し大尉の使囑で父將軍の文庫から軍事秘密文書、圖表、秘密報告等を盗まんとした事件である、この姉妹のはかになはフォンベルグ男爵夫人およびフォン・ナツネル夫人の二名が同大尉を助けんとしたる事實が發覺して、すでに裁判所で死刑の宣告を受けてをり、ヒットラー總統の宥免がなければ死刑の執行を受けるやうになつてゐることも傳へられてゐる、外交界ではソスノースキー大尉はポーランドで捕へられたドイツのスパイと交換に本國に送還された由である、事件發覺の端緒は此姉妹の母親が同大尉をスパイであると看破しその娘達に注意すると共に官邊に密告、逮捕取調となつたもので、これがため父の某將軍は免職となり更に恩給權をも剝奪された。

成了重大問題。據德政府某高官所漏消息，這是現任德國國防軍著名某將軍的小姐兩人，和留德中的波蘭男爵梭士諾斯基上尉戀愛，因該上尉之唆使，圖從其父的書庫盜取軍事秘密文件，圖表，秘密報告等的事件。又據傳，除此姊妹花以外，復有馮伯格男爵夫人和馮拿茨那夫人兩人圖援該上尉之事實發覺，已在法庭被宣告死刑，如不蒙希特勒總統的赦免，勢必被執行死刑。據外交界所傳，梭士諾斯基上尉將與在波蘭被捕的德國間諜交換被押返本國。事件發覺的端緒，是此姊妹花的母親，看出該上尉是間諜，警告她的姑娘們，同時告密於官方，遂捕之而加以調查；其父某將軍因此而罷職，復被剝奪其恩給權。

「現ドイツに戀し、……盗まんとした」連體句飾「事件」。 「事件である」本句完結。「この姉妹の外に……したる」飾「事實」。「……とも傳へられてゐる」的「と」指「この姉妹」以下全部。「外交界では」在外交界。「……由である」據「據傳説」。「ポーランドで……スパイと交換に」飾「送還される」，意即「以此間諜與德方被捕之間諜交換」。「此姊妹の母親が……となつた」全部飾「もの」。

讀者論壇

日語難句(續)

趙耀宗

「那個女人很沒規矩」或「違過」即如敝胸露懷之類

(2) 彼ハ何ヲスルニモメラシナイ

「他作甚麼都不俐探」

(3) 書籍ガメラシナク机ニ並ベアテル

「書沒有次序的在棹上擺着」

(4) 家ノ人達ハメラシナク靴ヲ玄關ニ脱ギ捨テテタ

「家裡人們在屋門那兒把鞋脫了個亂七八糟」

メラケ 滿，竟，

(1) 手がいんきメラケニナツタ

「手がいんきメラケニナツタ」

讀者論壇

「弄了一手墨水」

(2) 空ハ星メラケデス「滿天星々」

(3) 顔中アバタメラケデス「一臉的麻子」

(4) コノ着物ハツギメラケデス

「這衣裳上竟補叮」

(5) 北京デハ雨ガ降ルト街路ガ泥メラケニナル

ト云フ言葉ガアリマスガ此レハ町ノ道ガド

ブ〜デ不清潔ダト云コトデス

「北京有下雨一街泥這這句話就是說街道上塵

土多不乾淨的意思」

(6) 早ク泥メラケノ下駄ヲ脱イダクレ

「你趕快把滿都是泥的木屐脫下來吧」

(7) 貴下！私ノ身ニナツテ考ヘテ見テ下サイ今

何處モカモ借金メラケノ私ニソシテ遊ンデ

三

## 日文與日語

キル金ガ何處ニアルモンデスカ

「您替我想々，現在滿世界都是債務的我，那有那樣閒錢」

氣取ル 自命，裝腔作勢，裝派頭，高抬身價，

(1) 彼ハ文學士ダト氣取ツテ居マス

「他自命爲文學士，」又「裝作文學士的派頭」即不够文學士的資格而偏要裝作文學士的勢派

(2) 彼ハ紳士ト氣取ツテキマスガソノ實下品ナ男デス

「他裝作紳士，其實是個下賤的鄙夫」

シヤア〜 沒羞沒臊的，不要臉的，

(1) シヤア〜ト喋ベル

「沒羞沒臊的叨嘮」

(2) 君一，マダ何ヲシヤア〜トヌカスカ

「你甞不要臉的咬生甚麼話」

皮肉 挖苦，奚落，

(1) ソウ云ヘバ皮肉ヲ云フコトヂヤナイカ

「你那麼說那不是奚落人嗎」

(2) ソレハ皮肉ノヤリ方ダ

「那是挖苦人的辦法」

(3) 彼ノ云ツタノハ洒落ノヤウデモアルシヤ皮肉ノヤウデモアル

「他說的話又像俏皮話又像挖苦話」

(4) 人ニ皮肉ヲ云フナ

「不要奚落人」

皮肉ナ運命 奇緣，奇運

(1) 私ト彼トノ間柄ハ何カ皮肉ナ運命ノ仕業ダラウ

「我和他有甚麼奇緣的原故吧」

答問欄

補答浦口劉君問

二月號答問欄劉君所問中有幾個當時未能答覆，現已找出二條，分別補答如下：

一、「疏安」即「リユウサン・ア・モニユム」的略稱，係一種肥料。二、「廷讀」即「グレムト」，略讀「トン」，重量等於一千公斤，即一千疋。

答北平張君：

一、ソレゾレ相手國ノ物資ノ輸出入ヲ增加スル差當リ支那カラ其相手國是否專指中日？  
答：「相手國」即「對方國家」，不能說是專指某一個，須隨其文中所言者而判斷。

答問欄

二、「クレヂット」作何解？

答：即英語「Credit」譯「信用」或「信用放款」。三、二月號四七頁「日本ト其ノ發展振トガ」其「是」代替日本否？由何區別之？

答：代替日本，區別之法須依前後文意。

三、一月號二五頁以下補語以體言或準體言充之，然充當主格之主語爲體言，又云補語是補充用言的意義，是補語可以爲述格否？謂爲主格之體言作何解？

答：此問甚含糊，不知存意所在，依編者所推想大約是對體言既充主語又充補語一事發生疑問的。主語與補語皆須以體言或準體言充任，毫無疑問。其次補語是補充用言的意義，這也不奇怪，但只是說「補充」，不能因此則謂補語就可以爲述格。若沒有用言，補語從何而來？最後，爲「主格之體言」是說充當主格之體言，因爲體言有種種作用，故特別提明之。

四、今ナホアバートノ人タチノ記憶ニ生々シク殘ツテキル一人ノ氣ノ毒ナ婦人ノ話ヲレヨウト思フ（原譯略）。  
答：尊譯稍有不妥，改譯如下：我想要說一說現在尚活現地存在公腐的人們記憶中的一個可憐的女子的事。

五、「知リモンナイ」可否譯作「也」不可知。

答：須譯述知都不可知。

六、「今議會ノ所謂山ハ」，「山」字作何解？

答：「興味の焦點」。

七、終止形與連體形是否視意義而區別之？

答：在口語只好如此。

八、無間ニアル國家ヲ疑ツテキルヤウデハドウシテモ其ノ國ト協調平和ヲ保ツツが出來ナイ。

答：若是胡亂地疑着某一國家，則無論如何不能保持協調和平。

九、彼ハ頓々拍子ニ出世榮達シテ、「頓々」作何解？

答：「頓々」作何解？

二三



答：「頓々」副詞，「頓々拍子」名詞，言「走運地所當之事無礙地進行」。

答北平失名君：

一、「セウ，サウデナイト，ニスルゾ」「速ヒナイ，サモナクバ」「譯ガナイ」「然ラザレバ」「ト思ハレン」「ハ代リノアリ……ニ止メル」「我ダケ後ニ残リマス」「試験ハ形式丈ニ行フゾダ」以上六題請加以指導。

答：來問係斷章取字，編者甚難答覆，勉強分條答之如下：一、「能，如其不然，可就要……」。「一一定是……不然則……，沒有……之

理」。三、「如其不然，不能認為……」。四、此條無法瞭解。五、「僅我一人留在後面」。六、「考試是只在形式上實行的」。

答北平魏君：

一、失敬して、「書名」の巻頭に……  
答：「失敬」即「失禮」，「借越」，這裡是說「借越地在某某書的巻頭……」。

二、かつは……膝を打つて  
答：此問有「匙に於て頗る發展せる」不明所云，請將前後句抄寄爲荷。  
三、モルブ大會  
答：不知，請示前後文

四、一度たらず二度までも。  
答：一次不効，至於兩次。

五、其の優れたる者こそ望まじけれ。  
答：其優秀者益佳。

「望まじけれ」形容詞條件形，與「こそ」呼應。終止形「望ましい」希望之。

六、一片の藁屑にさへ其生命を依頼せんとする未練さは……  
答：甚而欲寄托其生命於一塊藁屑那樣的依戀不捨。「未練さ」「依依不捨之狀」。

七、苦しみ時の神願に過ぎず。  
答：不過是痛苦時的祈

神，意即「臨時抱佛脚」。

八、足の續かん  
答：無前後文不能解。

九、せめては  
答：至少亦……

十、杖問者流に下り追從阿諛を以て  
答：降而爲捧角者流，以追從阿諛……「幫間」即「捧人」。

十一、エデンの樂園  
答：“Eden”是人類始祖 Adam 與 Eve 所住的樂園。

十二、之れを強ふるも亦辭する所にあらずと雖も……  
答：雖說強制之亦非所辭，但是……

十三、咽喉元過ぎて熱

答問欄

さを忘るる……  
 答：過了喉頭而忘其熟，這是一句俗語，即「過河折橋」。  
 十四、苦し紛れの神憑なる哉。  
 答：是為忘掉痛苦的借神。  
 十五、嫌壓に：不知。  
 十六、醫師の迷惑之れに過ぎるものあらざる也。  
 答：醫師之倒幕莫甚於是。「迷惑」無固定譯語。  
 十七、十八兩問，中有筆畫不清之字，無法答覆。  
 十九、熱つばい。  
 答：形容詞，意「熱的」  
 二十、緩らげる  
 答：「緩」字無此種讀法

，恐有錯字。  
 答：歷城何君  
 足下所需要之書，已轉知人人書店代辦矣。  
 答：山東孫君：  
 一、教官指導のもとに「もとに」如何解釋？  
 答：「もとに」下，名詞，「……もとに」「在……之下」。  
 二、「……反省すべきであらう」如何解釋？  
 答：「應該反省的罷」，「べき」文語助動詞「應該」。  
 三、「支那の腹に一物ある態度を見るとは……」  
 答：「と」即「こと」，不必譯，「看見中國的心裡有一物的態度」，「腹に一物ある」意即心懷鬼胎。

四、「……を喚起するとともに」如何分析？  
 答：「……とともに」「……同時」「……漢字」「共」喚起……同時又……  
 五、「報いる」爲什麼不說是「行上一段」？  
 答：此語在文語元是上二段，終止形「報ゆ」，到口語變成上一段，因「ゆ」是「行」故稱「行而不稱」。  
 六、以後答問欄內所問之句可否詳加註解，遷就基礎讀者？  
 答：答問欄現在已經很詳細，若再如初級讀本之詳，恐將佔領本誌紙數之一半，無法遵辦。  
 七、在中國各地出版之日新聞以何者定價最賤？定價多少？由何處定閱？  
 答：編者不知，僅知北平出版之「新支那」每月一元五角，比日本最大報紙尤貴，而內容又極無價值，簡直是爲糟場中國而出的。最好是定閱本誌三月號所介紹的報紙，人人書店代定。  
 八、讀者論壇可否再擴充地盤？  
 答：目前因紙數不敷分配，無法擴張，不久之將來，或可辦到。  
 答：河南李君：  
 一、請介紹幾本世界人名或地名辭典和日本的人名地名的辭典。  
 答：人名辭典可用非凡閣出版的「世界人名辭典」日本人名辭典「定價皆一圓五十錢，特價

一、地名辭典沒有適當的，可備日本出版的，世界地圖和日本地圖，皆有索引可查，價皆一圓二十錢左右。人人皆戶代辦。

二、助動詞「べかり」的第一活用形下接「む」的音成「べけん」是怎樣約成的，例：「いど謂ふべかんや」。

答：「べけん」是「べからん」的約音，大約不成問題，唯怎樣約成，這却似乎沒有人說到，編者也不敢武斷，大約可以說是由習慣而來。唯所引之例作「べかん」是錯的，應該是「べけん」。

三、「オ」段字下有「ン」字的時候是讀拗音呢？

還是把兩個字單個讀出來呢？如果讀拗音，應該怎樣讀，請用國音字母或羅馬字寫出。

答：「ン」字似沒有所謂讀拗音，不知足下何所據而有此疑問？

答廣州黃君：  
一、スパゲツチ・コー  
二、引つさりなしにしやくひ揚げて  
答：「引つさりなし」に「副詞，「不停地」。「しやくひ」是「しやくふ」(汲ふ)連用形，意「汲」。「しやくひ揚げて」即「汲上」喝進去。

三、うまさうな酒がひどりでにつけるのだ  
答：所問之「つける」，

雖有一個「告」字，但意思不對，不知是否寫錯？若是「つぐ」(注)就可講得通。

四、ちがう？  
答：只此一語無法答覆，或者是「ちがふ」(違ふ)也說不定。

五、眾んぞる  
答：即「眾んでゐる」，是土語。

六、法王はフランツ・ヨーゼフを可愛がつどる  
答：「フランツ・ヨーゼフ」大概是人名，「可愛がつどる」即「可愛がつてゐる」。「可愛がつ」是「可愛がる」(ラ四)連用形促音便，意「疼爱」。

七、苞入りの大フラス

答：「苞」或作「苞苴」，是用稻草編成包裝的。苞入り：大約是說「用稻草包裝着」，或「裡面裝着稻草包」，因無前後文，不敢決定。

八、序でながら  
答：「序で」副詞，意「順便」，「ながら」接尾辭，這裡無義可譯。

九、入つて来るやうに合圖をしたが  
答：合圖をし：舉號，打招呼。全句譯「打招呼讓他進來」。

十、件のやうに  
答：名詞，即「兒子」

十一、但し母親といふ附録のきだ  
答：原意是「但這是帶着「母親」的附錄的。」

答問欄

這是一種比喻，意即「但這是母親的附帶條件」。

十二、その先生は百姓なんか見たくはないのだ答：那位先生是不希望看農民一類的人的。

十三、カールソなんか答：「カールソ」不知何物「なんか」即「など」。

十四、あの男のは吼えるんだ答：那個人的，是咆吼的。「んだ」即「のだ」。

答蕪湖袁君  
更改地址事已轉告發送店。足下所詢問之事，未收到，或係失落，請再補賜一函為荷！

答福州朱君  
一、全からしめんためであり、作何解？

一、「全からしめん」形容動詞未然形，意「全」完全，「しめん」使役助動詞，「ん」文語助動詞，意等於口語「う」，全句譯「是為使其完整（或「完全」的）」。

二、之：是否讀為「也」？請用國音字母或英文註音。  
答：國音無完全適當之音，以英文示之即「Lectric」，「Education」的「E」。

三、毎見否定助動詞表中第二變化「ズ」「ナク」下有小括弧寫有「(ズニ)」「(ナイデ)」該字作何用？  
答：所問寫得不對，應該是「ズ」下有「ニ」，「ナイ」下有「デ」，「ナク」下有「テ」，這是表示其下常接括弧中之字，其意義可以看見「ニ」「デ」等的意思。

四、可選寄函至「日本東京早稻田」早稻田大學出版部「索取內容見本」。  
二、「モダンボーイ」  
答：「摩登青年」「摩登少女」，這是外來語，譯英文「Modern boy」「Modern girl」的。  
答浙江黃君  
一、請譯下列各標題：  
甲、醫學から見た夫婦の合以性。乙、しゅうるい。丙、かめてうら  
答：甲、從醫學上觀察夫婦的良緣。乙、大約是「愁淚」。丙、表裏。  
二、請解釋下列各句：  
甲、さまつつた導管がなひ。乙、血管をかりて。丙、かやうな人。

丁、アア肥の型。戊、門士型肥滿型無力型停止型。

答：甲、沒有一定的導管。「さまつた」「一定的」。乙、借血管。「かり」借。丙、「かやうな」這樣的。「丁、アア肥：肥肝。「型」即英文之「Type」。戊、此裡各型一如其漢字所示。

三、グラフ

答、即「表報」(Graph)。

四、めつさり、まつた

く、はつきり、皆依促音是否？

答：「つ」皆依促音。

五、靴下(くつした)、「國立」(こくりつ)讀つ

音對否？

答：對。

六、「旅館」之「かん」，「と云ふ方」之「かた」，「中華」之「か」讀「Y」不讀「Y」對否？

答：不對，皆須讀「Y」。

答廣州鏡君

一、學習日語除注意文法外，有無最有效之途徑？

答：這個問題不是一句話可以說的，須視個人的環境如何而定。但總而言之，須多讀多記。

先就多讀說，可將自己專問的書，多多閱讀，再求有詳細注解之書籍幾本。再讀多記，這可以分兩部分說，一是多記單語與成語，二是多記文法上之例則。

二、請介紹日本幾部研究農村社會問題農村經濟問題，一般社會經濟問題比較著名的雜誌。

答：這些書都不易介紹，因為書類甚多，現在略舉數冊於下。

農村社會史論講 農村經濟史研究 以上二書皆係「巖松堂」出版，小野武夫著，前者價二圓八角，後者價四圓五角。

農村問題と社會理想 岩波書店出版，那須皓著，價一圓。

農村經濟論 八十錢 小野武夫著日本評論社出版「新經濟全集」第廿七卷。

農村問題對策 二圓 助川啓四郎著，立命館出版。

此外關於雜誌之介紹

已見於二月號本報。

三、請介紹土壤肥料的書籍及雜誌。

答：姑列數種於下：

土壤微生物學 板野新夫著，興文社出版，四圓半。

土壤學講話 川村一水著，養賢堂版，價三圓。

應用土壤學 二圓 高崎卷著，明文堂版。

肥料學汎論 三圓半 肥料學各論 上下卷 上卷三圓八十錢，下卷五圓二十錢。以上三書皆「小野寺伊勢之助」著，養賢堂版。

肥料土壤寶典 輪田万年著，養賢堂版，價二圓九十錢。

土壤肥料新報

每册十六錢半年八十五錢全年一圓七十錢，東京成蹊堂書房代訂。  
以上各書北平人人書店亦可代辦。

答廣州胡君

一、「怒ラレハレナイ」  
「アセウ」可作「怒ラレハナイ」  
「アセウ」不？又可作「怒ハセラレナアセウ」否

答：「怒ラ」四段，「レ」是「レル」的連用形，「ハ」這裡不是指示主語，是特別指明「怒ラレ」，不能改換地位。

二、「弟が今日」家へ歸る」句中之「今日」是連於「今日」而成一語的，抑「今日」是加入去

的？這句作爲「弟が今日家へ歸る」可否？  
答：此句不知從何抄來？「今日」下的「今日」，沒有這種說法。

三、用「しめる」造成之使役句，可否不拘動詞之自他而任用に或を指示被使役者？  
答：不能，若用「をしめて」就可以不拘。

四、しかしながら惡勢力と妥協することはない」中之ながら怎樣作用？是否省主格？  
答：主格省，「ながら」接尾辭，與「しかし」合爲一語，在此無義。

五、「戀愛に依る結婚」

は人類をして向上せしめるものだ」之「ものだ」怎樣解？「ものだ」是否爲一語？  
答：「もの」漢字「者」，「だ」意「是」，「人類を」しめる」飾「もの」，本句主格「結婚は」，連格「ものだ」。意即「結婚是……的。」

答上海顧君

一、「セファ」「デビュ」して」流線形に鋼鐵を牽引してゐるが「飛ぶハンブルグ人」「アイセル」「モーターマシン」「ブルマン舞台車」

「アトリエ」「アルミニウム」のすべりカーテンヤ」「タイプ」以上十題請釋其意。  
答：1 不知。2 「初上舞台」。3 「在流線型安了鋼板的拖着「燕子」」。4 「飛躍的漢倭人」。5 即 diesel engine，是一種內燃機關」。6 「司機人」亦言「汽車夫」。7 不知。8 「畫室」

「彫刻室」，法語 atelier。9 「斜的滑窓帷」。10 「型」，英語 type。以上沒頭沒腦的問，編者實在不好作答，但亦不能不答，若答得不好，請勿見怪！

答問欄

**優待長期讀者**

- 一、本誌有答問欄，以應讀者之問，凡下列數事，皆可投函本誌「答問部」詢問：
  - A. 關於日文書報雜誌遇不明其意義或文法者
  - B. 關於研究日文或各科日文參考書之選擇
- 二、詢問方法：
  - A. 用郵局所印明信片，將欲問各點寫明，寄本誌答問部
  - B. 每人每月限一次，一張明信片所能容之字數
  - C. 須寫明住址姓名及訂閱收據號數
- 三、答問方法：於次號本誌答問欄公開答覆
- 四、非訂閱一年以上之讀者，不能享此權利

**本誌廣告費**

面位	後封面	前後內封面	普通
全頁	每期四十元	每期四十元	每期廿六元
半頁	每期廿一元	每期廿一元	每期十四元
四分一頁	每期十一元	每期十一元	每期八元

△長期另議圖版自備本社代製者收費實加色影者另收影印費

**本誌編輯顧問**

周 錢 作 稻 人 孫 先 先 生 生 軍  
 編 輯 主 任 張 我 軍

本誌定價		訂閱辦法	
冊數	定價	郵費	分
每月一冊	貳元貳角	國內不收費	
全年十二冊	貳元貳角	國外實費	

一、本誌概收前金  
 二、訂閱全年者特大號不另加價  
 三、外埠訂閱者直接郵匯發行處  
 四、郵票代現按九折計算

第二卷第三號  
 中華民國二十四年三月一日發行

編輯處 日文與日語社  
 北平西單南路東  
 北平和內順城街

印刷處 順城印刷局  
 北平西單南路東  
 電南四二二〇

發行處 人書店  
 北平西單南路東  
 電南二四四五

(本誌文字不許轉載)